

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJA  
POLITIKOS ĮGYVENDINIMO GRUPĖ**

**PAŽYMA**

**DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL EUROPOS TARYBOS KONVENCIJOS DĖL BENDROS  
KINO FILMŲ GAMYBOS (PATAISYTOS) RATIFIKAVIMO  
(TAP NR. 17-1889; TAIS Nr. 17-11499(2))**

Nr.

Vilnius

**1. Projektų rengėjas:** Kultūros ministerija.

**2. Projektų tikslas:** ratifikuoti 2017 m. sausio 30 d. Roterdame priimtą Europos Tarybos konvenciją dėl bendros kino filmų gamybos (pataisytą) su išlyga (Konvencija).

**3. Dabartinė situacija:**

- Tarptautinė kino industrijos bendruomenė, atsižvelgusi į naujų technologijų naudojimą gaminant kino filmus, skirtingą valstybių finansinį pajėgumą, ekonominius ir finansinius pokyčius sektoriuje ir didėjančias bendrų kino filmų gamybos ne su Europos Tarybos šalimis apimtis, išreiškė poreikį peržiūrėti ir atnaujinti 1992 m. Europos konvenciją dėl bendros kino filmų gamybos. **Europos Tarybos ministrų komiteto atstovų 2016 m. birželio 29 d. posėdžio Nr. 1261 metu priimtas** 1992 m. Konvencijos, kurią Lietuvos Respublika pasirašė 1998 m. rugsėjo 8 d. Strasbūre ir ratifikavo 1999 m. gegužės 4 d., **pataisymas**.
- 1992 m. Europos konvencijos tikslas – remti Europos bendros kino filmų gamybos plėtrą. Joje numatyta, kad daugiašalės bendros gamybos atveju, mažiausias bendrojo gamintojo įnašas negali būti mažesnis nei 10% bendros kinematografinio darbo gamybos kainos, o didžiausias įnašas negali viršyti 70%. Kai ši Konvencija veikia kaip dvišalė dviejų šalių sutartis, tai mažiausias įnašas negali būti mažesnis kaip 20% bendros kinematografinio darbo gamybos kainos, o didžiausias įnašas negali viršyti 80%. 1992 m. konvencijos nuostatos taikomos visų rūšių kinematografiniams darbams neatsižvelgiant į konkrečios filmo rūšies (vaidybinio, dokumentinio ar animacinio filmo) gamybos proceso specifiką.

**4. Projektų esmė:**

- Lietuvai bus sudarytos platesnės kino sektoriaus tarpvalstybinio bendradarbiavimo galimybės. Europos Tarybos fondas „Eurimages“, remiantis kūrybinių kinematografinių ir audiovizualinių darbų bendrą gamybą ir platinimą, galės finansuoti ne tik Europos Tarybos, bet ir kitų šalių (pvz., Izraelio, Kanados) kino filmų gamintojus ir platintojus.
  - Konvenciją siūloma ratifikuoti su išlyga, kad LR pasilieka teisę nustatyti didžiausią įnašą į bendros gamybos išlaidas dalį. Finansinės bendros filmo gamybos atveju, Konvencija riboja didžiausią finansinį įnašą, nustatydamą, kad jis neturėtų viršyti 25 % bendros kino filmo gamybos kainos. Jeigu mažumos bendrojo gamintojo finansinis įnašas viršytų šią 25 % ribą, tai neišvengiamai suponuotų ir techninį bei kūrybinį dalyvavimą filmo gamyboje. Vis dėlto, valstybės narės gali pasilikti teisę nustatyti didesnę (nei 25 %) įnašo dalį. Atsižvelgiant į itin ribotas filmų finansavimo galimybes Lietuvoje, siūloma pasinaudoti šia išlyga. Analogiškas LR pareiškimas buvo padarytas ir ratifikuojant 1992 m. konvenciją.
- 5. Derinimas:** Projektai be pastabų suderinti su Finansų, Ūkio ministerijomis, Konkurencijos taryba. Į Europos teisės departamento prie Teisingumo ministerijos pasiūlymą atsižvelgta. Užsienio reikalų ministerijos ir Teisingumo ministerijos pastabos suderintos darbo tvarka. Konsultacijos vykdytos su Lietuvos kino centru (savininko teises ir pareigas įgyvendina Kultūros ministerija), atsakingu už šios Konvencijos nuostatų įgyvendinimą.
- 6. Atitiktis Vyriausybės programai:** Projektai tiesiogiai Vyriausybės programos nuostatų neįgyvendina.
- 7. Dalykinio vertinimo išvada:** Projektus siūlome svarstyti Vyriausybės posėdžio B dalyje, iki pateikimo pasirašyti Ministrui Pirmininkui patikslinant pagal Vyriausybės kanceliarijos Teisės grupės 2017 m. gruodžio 6 d. išvadoje Nr. NV-3110 pateiktas redakcines pastabas.

Politikos įgyvendinimo grupės patarėja

Ingrida Kutkienė

, tel. , el. p.



## **LIETUVOS RESPUBLIKOS KULTŪROS MINISTERIJA**

Biudžetinė įstaiga, J. Basanavičiaus g. 5, LT-01118 Vilnius, tel. (8 5) 219 3400, faks. (8 5) 262 3120, el. p. dmm@lrkm.lt.  
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188683671

Lietuvos Respublikos Vyriausybei

2017-12-04

Nr. S1-377

### **DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISĖS AKTŲ, SUSIJUSIŲ SU EUROPOS TARYBOS KONVENCIJOS DĖL BENDROS KINO FILMŲ GAMYBOS (PATAISYTOS) RATIFIKAVIMU, PROJEKTŲ TEIKIMO**

Lietuvos Respublikos kultūros ministerija, vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. spalio 1 d. nutarimu Nr. 1179 „Dėl Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklių patvirtinimo“, 18 punkto nuostatomis ir siekdama ratifikuoti bei įgyvendinti 2017 m. sausio 30 d. Roterdame priimtą Europos Tarybos konvenciją dėl bendros kino filmų gamybos (pataisytą) (toliau – Konvencija), teikia tvirtinti Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Europos Tarybos konvencijos dėl bendros kino filmų gamybos (pataisytos) ratifikavimo“ projektą, Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos Tarybos konvenciją dėl bendros kino filmų gamybos (pataisytą)“ projektą, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos Tarybos konvenciją dėl bendros kino filmų gamybos (pataisytą)“ projektą (toliau – teisės aktų projektai).

Konvenciją 2017 m. birželio 19 d. Lietuvos Respublikos vardu pasirašė Lietuvos Respublikos nepaprastoji ir įgaliojotoji ambasadorė prie Europos Tarybos Laima Jurevičienė.

Konvencijos pataisymą lėmė reakcija į naujų technologijų naudojimą gaminant kino filmus, skirtingą valstybių konvencijos narių finansinį pajėgumą, ekonominius ir finansinius pokyčius kino sektoriuje bei didėjančią bendrą kino filmų gamybos ne su Europos Tarybos šalimis skaičių.

Įsigaliojus Konvencijai, Lietuvai bus sudarytos platesnės kino sektoriaus tarpvalstybinio bendradarbiavimo galimybės, nes naujose nuostatose nustatyta, kad nuo šiol Europos Tarybos fondo „Eurimages“, remiančio kūrybinių kinematografinių ir audiovizualinių darbų bendrą gamybą ir platinimą, lėšos yra prieinamos ne tik Europos Tarybai priklausančių šalių kino filmų gamintojams ir platintojams, bet ir kitoms šalims (pvz., Izraelio, Kanados). Konvencijos tikslas – remti tarptautinės bendros kino filmų gamybos plėtrą.

Neigiamų pasekmių priėmus teikiamus teisės aktų projektus nenumatoma.

Teisės aktų projektai nenotifikuotini Europos Komisijai.

Teisės aktų projektai skelbti Lietuvos Respublikos Seimo teisės aktų informacinės sistemos (TAIS) Projektų registravimo posistemėje. Be pastabų suderinta su Finansų ministerija, Ūkio ministerija ir Konkurencijos taryba. Į Europos teisės departamento prie Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos pasiūlymą atsižvelgta. Užsienio reikalų ministerijos ir Teisingumo ministerijos pastabos suderintos darbo tvarka. Konsultacijos vykdytos su už šios Konvencijos nuostatų įgyvendinimą atsakinga institucija, Lietuvos kino centru, kurio savininko teises ir pareigas įgyvendina Kultūros ministerija.

Teisės aktų projektai parengti laikantis Valstybinės kalbos įstatymo, Teisėkūros pagrindų įstatymo reikalavimų ir atitinka bendrinės lietuvių kalbos normas.

Teisės aktų projektus parengė Kultūros ministerijos Strateginio planavimo ir kontrolės departamento (direktorė Eglė Saudargaitė, tel. 8 607 88 816) Tarptautinių ryšių ir Europos reikalų

skyriaus (vedėja Daiva Parulskienė, tel. 8 608 43 751) vyriausioji specialistė Rugilė Balkaitė, tel. 8 608 43 761, el. p. [rugile.balkaite@lrkm.lt](mailto:rugile.balkaite@lrkm.lt).

PRIDEDAMA:

1. Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Europos Tarybos konvencijos dėl bendros kino filmų gamybos (pataisytos) ratifikavimo“ projektas, 1 lapas;
2. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos Tarybos konvenciją dėl bendros kino filmų gamybos (pataisytą)“ projektas, 1 lapas;
3. Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos Tarybos konvenciją dėl bendros kino filmų gamybos (pataisytą)“ projektas, 1 lapas;
4. Aiškinamasis raštas dėl Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Europos Tarybos konvencijos dėl bendros kino filmų gamybos (pataisytos) ratifikavimo“ projekto, 3 lapai;
5. Užsienio reikalų ministerijos 2017-07-05 rašto Nr. (22.21)3-3508 kopija, 2 lapai;
6. Konvencija anglų ir prancūzų kalbomis, 26 lapai.
7. Konvencija lietuvių kalba, 14 lapų.

Kultūros ministrė



Liana Ruokytė-Jonsson

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

NUTARIMAS

DĖL KREIPIMOSI Į RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU PATEIKTI  
LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI EUROPOS TARYBOS KONVENCIJĄ  
DĖL BENDROS KINO FILMŲ GAMYBOS (PATAISYTA)

2017 m.

d. Nr.

Vilnius

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 8 straipsnio 2 dalimi, Lietuvos Respublikos Vyriausybė nutaria:

Kreiptis į Lietuvos Respublikos Prezidentą su prašymu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu ir 138 straipsnio pirmosios dalies 6 punktu, pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2017 m. sausio 30 d. Roterdame priimtą Europos Tarybos konvenciją dėl bendros kino filmų gamybos (pataisytą) su išlyga.

Ministras Pirmininkas

Užsienio reikalų ministras

Kultūros ministrė  
Liana Ruokytė-Jonsson

2017-12-01

*Visųjų ryšių slapiaus vsp. special. H.,  
l. e. kalyb. + barlytys, funkcijos,  
N. Smė Remašič*  
2017-11-24

*D. o. Teisės š. vadejo p.  
Roberta Šilėnienė*  
2017-11-24



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS

DEKRETAS

DĖL TEIKIMO LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI  
EUROPOS TARYBOS KONVENCIJĄ DĖL  
BENDROS KINO FILMŲ GAMYBOS (PATAISYTĄ)

2017 m.

Vilnius

d. Nr.

**1 straipsnis.**

Vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu,  
t e i k i u Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2017 m. sausio 30 d. Roterdame priimtą Europos  
Tarybos konvenciją dėl bendros kino filmų gamybos (pataisytą) su išlyga.

**2 straipsnis.**

Šį dekretą Lietuvos Respublikos Seimui pristatys kultūros ministrė Liana Ruokytė-Jonsson, o  
jai negalint dalyvauti – kultūros viceministrė Gintautė Žemaitytė.

Respublikos Prezidentas

Kultūros ministrė  
Liana Ruokytė-Jonsson

2017.12.01



*Viešųjų ryšių šlysiacis mjr. specialistė,  
l.e. kultūros tarybos funkcijos,  
Gintautė Žemaitytė*  
2017-11-27

*l.e. Teisės š. vadejo p.*

*Robertas Kiliūnas*



2017-11-27

**LIETUVOS RESPUBLIKOS ĮSTATYMO „DĖL EUROPOS TARYBOS  
KONVENCIJOS DĖL BENDROS KINO FILMŲ GAMYBOS (PATAISYTOS)  
RATIFIKAVIMO“ PROJEKTO**

**AIŠKINAMASIS RAŠTAS**

**1. Įstatymo projekto rengimą paskatinusios priežastys, parengto projekto tikslai ir uždaviniai:**

Tarptautinė kino industrijos bendruomenė, atsižvelgusi į naujų technologijų naudojimą gaminant kino filmus, skirtingą valstybių – Europos Tarybos konvencijos dėl bendros kino filmų gamybos narių – finansinį pajėgumą, ekonominius ir finansinius pokyčius sektoriuje ir didėjančias bendrų kino filmų gamybos ne su Europos Tarybos šalimis apimtis, išreiškė poreikį peržiūrėti ir atnaujinti 1992 m. Europos konvenciją dėl bendros kino filmų gamybos. Europos Tarybos ministrų komiteto atstovų 2016 m. birželio 29 d. posėdžio Nr. 1261 metu priimtas 1992 m. Konvencijos, kurią Lietuvos Respublika pasirašė 1998 m. rugsėjo 8 d. Strasbūre ir ratifikavo 1999 m. gegužės 4 d., pataisymas.

Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Europos Tarybos konvencijos dėl bendros kino filmų gamybos (pataisytos) ratifikavimo“ projektas (toliau – Įstatymo projektas) parengtas siekiant ratifikuoti ir įgyvendinti 2017 m. sausio 30 d. Roterdame priimtą Europos Tarybos konvenciją dėl bendros kino filmų gamybos (pataisytą) (toliau – Konvencija). Šią Konvenciją 2017 m. birželio 19 d. Lietuvos Respublikos vardu pasirašė Lietuvos Respublikos nepaprastoji ir įgaliotoji ambasadorė prie Europos Tarybos Laima Jurevičienė.

Konvenciją siūloma ratifikuoti su išlyga, kad Lietuvos Respublika pasilieka teisę nustatyti didžiausią įnašą į bendros gamybos išlaidas dalį, kurią gali skirti nuo nustatytos Konvencijos 9 straipsnio 1 dalies a punkte. Šią išlygą valstybės narės gali numatyti vadovaujantis Konvencijos 22 straipsnio 1 dalimi.

Vienas iš pagrindinių bendros kino filmų gamybos, kurią reglamentuoja Konvencija, principų įtvirtintas Konvencijos 8 straipsnio 1 dalyje: „kiekvieno bendrojo gamintojo įnašas turi apimti veiksmingą techninį ir kūrybinį dalyvavimą“, t.y., Konvencija skatina vadinamąją „kūrybinę“ bendrą filmų gamybą, kai finansinis bendrojo gamintojo įnašas turi atitikti kūrybinį, tačiau, nepažeidžiant minėto pagrindinio Konvencijos 8 straipsnio 1 dalyje įtvirtinto principo, nes Konvencija pripažįsta ir grynai „finansinę“ bendrą filmų gamybą.

Finansinės bendros filmo gamybos atveju, Konvencija riboja didžiausią finansinį įnašą, Konvencijos 9 straipsnio 1 dalies 1 punkte nustatydamą, kad jis neturėtų viršyti 25 % bendros kino filmo gamybos kainos. Kaip nurodoma 1992 m. Europos konvencijos dėl bendros kino filmų gamybos aiškinamajame memorandume, tokia riba buvo nustatyta manant, kad, jeigu mažumos bendrojo gamintojo finansinis įnašas viršytų šią 25 % ribą, tai neišvengiamai suponuotų ir techninį bei kūrybinį dalyvavimą filmo gamyboje. Visgi, vadovaujantis Konvencijos 22 straipsnio 1 dalimi, valstybės narės gali pasilikti teisę nustatyti didesnę (nei 25 %) įnašo dalį. Atsižvelgiant į itin ribotas filmų finansavimo galimybes Lietuvoje, siūloma pasinaudoti šia išlyga. Analogiškas Lietuvos Respublikos pareiškimas buvo padarytas ir ratifikuojant 1992 m. Europos konvenciją dėl bendros kino filmų gamybos.

**2. Įstatymo projekto iniciatoriai (institucija, asmenys ar piliečių įgalioti atstovai) ir rengėjai.**

Įstatymo projektą parengė Kultūros ministerijos Strateginio planavimo ir kontrolės departamento (direktorė Eglė Saudargaitė, tel.: 8 607 88 816 ) Tarptautinių ryšių ir Europos reikalų skyriaus (vedėja Daiva Parulskienė, tel. 8 608 43 751) vyriausioji specialistė Rugilė Balkaitė, tel. 8 608 43 761. Konsultacijos vykdytos su už šios Konvencijos nuostatų įgyvendinimą atsakinga institucija Lietuvos kino centru.

**3. Kaip šiuo metu yra reguliuojami įstatymo projekte aptarti teisiniai santykiai.**

1992 m. Europos konvencijos dėl bendros kino filmų gamybos tikslas – remti Europos bendros kino filmų gamybos plėtrą. Joje numatyta, kad daugiašalės bendros gamybos atveju, mažiausias bendrojo gamintojo įnašas negali būti mažesnis nei 10% bendros kinematografinio darbo gamybos kainos, o didžiausias įnašas negali viršyti 70%. Kai ši Konvencija veikia kaip dvišalė dviejų šalių



sutartis pagal Konvencijos 2 straipsnio 4 paragrafo nuostatas, tai mažiausias įnašas negali būti mažesnis kaip 20% bendros kinematografinio darbo gamybos kainos, o didžiausias įnašas negali viršyti 80%.

Kinematografinių darbų bendrą gamybą tvirtina šalių, kurioms priklauso bendri gamintojai, paskirtos kompetentingos valdžios institucijos po konsultacijų su jomis ir I Priede nustatyta tvarka. I Priedas taikomas visų rūšių kinematografiniams darbams neatsižvelgiant į konkrečios filmo rūšies (vaidybinio, dokumentinio ar animacinio filmo) gamybos proceso specifiką.

#### **4. Kokios siūlomos naujos teisinio reguliavimo nuostatos ir kokių teigiamų rezultatų laukiama.**

Įsigaliojus pataisytai Konvencijai, Lietuvai bus sudarytos platesnės kino sektoriaus tarpvalstybinio bendradarbiavimo galimybės, nes naujose nuostatose nustatyta, kad nuo šiol Europos Tarybos fondo „Eurimages“, remiančio kūrybinių kinematografinių ir audiovizualinių darbų bendrą gamybą ir platinimą, lėšos yra prieinamos ne tik Europos Tarybai priklausančių šalių kino filmų gamintojams ir platintojams, bet ir kitų šalių (pvz., Izraelio, Kanados). Konvencijos tikslas – remti tarptautinės bendros kino filmų gamybos plėtrą.

Tikimasi, kad išaugs Lietuvos kino filmų gamintojų, dalyvaujančių didelio biudžeto bendros kino filmų gamybos projektuose, skaičius, ir bus pasisemta vertingos profesinės patirties, nes Konvencijos nuostatos sumažino bendragamintojų mažiausių galimų įnašų proporcijas (daugiašalės bendros filmo gamybos atveju – mažiausias galimas bendrojo gamintojo įnašas 5%, o didžiausias – 80%; dvišalės bendros filmo gamybos atveju – mažiausias galimas bendrojo gamintojo įnašas – 10%, o didžiausias – 90%). Be to, Konvencijos I Priede nustatyta lankstesnė dvipakopė oficialaus bendros gamybos statuso suteikimo procedūra: laikinajam oficialiai bendrai gaminamo filmo statusui gauti pakaks pateikti preliminarinius dokumentus ir duomenis, o bendragamintojams pateikus galutinius dokumentus ir duomenis, bus išduotas oficialiai bendrai gaminamo filmo statusas. Patikslintos Konvencijos II Priede įvedamos atskiros vertinimo lentelės vaidybiniams, animaciniams ir dokumentiniams filmams, kurios sudarys galimybes kompetentingoms institucijoms tiksliau įvertinti visus kūrybinius ir techninius atskirų rūšių filmų gamybos aspektus.

#### **5. Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimo rezultatai (jeigu rengiant įstatymo projektą toks vertinimas turi būti atliktas ir jo rezultatai nepateikiami atskiru dokumentu), galimos neigiamos priimto įstatymo pasekmės ir kokių priemonių reikėtų imtis, kad tokių pasekmių būtų išvengta.**

Priėmus įstatymo projektą, neigiamų pasekmių nenumatoma.

#### **6. Kokią įtaką priimtas įstatymas turės kriminogeninei situacijai, korupcijai.**

Įstatymas neigiamos įtakos korupcijai ir kriminogeninei situacijai neturės.

#### **7. Kaip įstatymo įgyvendinimas atsilieps verslo sąlygoms ir jo plėtrai.**

Įstatymo įgyvendinimas verslo sąlygoms ir jo plėtrai turės teigiamą poveikį, nes Konvencijos nuostatos sumažino bendragamintojų mažiausių galimų įnašų proporcijas, todėl atitinkamai turėtų išaugti Lietuvos kino filmų gamintojų, dalyvaujančių didelio biudžeto bendros kino filmų gamybos projektuose, skaičius.

#### **8. Įstatymo inkorporavimas į teisinę sistemą, kokius teisės aktus būtina priimti, kokius galiojančius teisės aktus reikia pakeisti ar pripažinti netekusiais galios.**

Priimti naujų įstatymų ar keisti galiojančius įstatymus nereikės.

#### **9. Ar įstatymo projektas parengtas laikantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos, Teisėkūros pagrindų įstatymų reikalavimų, o įstatymo projekto sąvokos ir jas įvardijantys terminai įvertinti Terminų banko įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka.**

Projektas parengtas laikantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos, Lietuvos Respublikos teisėkūros pagrindų įstatymų reikalavimų, atitinka bendrinės lietuvių kalbos normas. Nauji terminai nenustatomi.

#### **10. Ar įstatymo projektas atitinka Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatas ir Europos Sąjungos dokumentus.**

Projektas atitinka Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatas ir Europos Sąjungos teisės aktus.

#### **11. Jeigu įstatymui įgyvendinti reikia įgyvendinamųjų teisės aktų, – kas ir kada juos turėtų priimti.**

Priėmus Įstatymo projektą, įsigaliojus Konvencijai, turės būti priimtas Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimas „Dėl institucijos, atsakingos už Europos Tarybos konvencijos dėl bendros kino filmų gamybos (pataisytos) nuostatų įgyvendinimą, paskyrimo“.

**12. Kiek valstybės, savivaldybių biudžetų ir kitų valstybės įsteigtų fondų lėšų prireiks įstatymui įgyvendinti, ar bus galima sutaupyti (pateikiami prognozuojami rodikliai einamaisiais ir artimiausiais 3 biudžetiniais metais).**

Įstatymui įgyvendinti nereikės papildomų lėšų.

**13. Įstatymo projekto rengimo metu gauti specialistų vertinimai ir išvados.**

Teisės aktų projektai skelbti Lietuvos Respublikos Seimo teisės aktų informacinės sistemos (TAIS) Projektų registravimo posistemėje. Be pastabų suderinta su Finansų ministerija, Ūkio ministerija ir Konkurencijos taryba. Į Europos teisės departamento prie Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos pasiūlymą atsižvelgta. Užsienio reikalų ministerijos ir Teisingumo ministerijos pastabos suderinto elektroniniu būdu.

Konsultacijos vykdytos su už šios Konvencijos nuostatų įgyvendinimą atsakinga institucija, Lietuvos kino centru, kurios savininko teises ir pareigas įgyvendina Kultūros ministerija.

**14. Reikšminiai žodžiai, kurių reikia projektams įtraukti į kompiuterinę paieškos sistemą, įskaitant Europos žodyno „Eurovoc“ terminus, temas bei sritis.**

Reikšminiai žodžiai, kurių reikia Įstatymo projektui įtraukti į kompiuterinę sistemą, įskaitant reikšminius žodžius pagal Europos žodyną „Eurovoc“: kinas, kino filmų gamyba, bendragamintojas, ratifikavimas, konvencija.

**15. Kiti, iniciatorių nuomone, reikalingi pagrindimai ir paaiškinimai.**

Nėra.

Kultūros ministrė  
Liana Ruokytė-Jonsson

2017.12.01



**LIETUVOS RESPUBLIKOS**  
**ĮSTATYMAS**  
**DĖL EUROPOS TARYBOS KONVENCIJOS DĖL**  
**BENDROS KINO FILMŲ GAMYBOS (PATAISYTOS) RATIFIKAVIMO**

2017 m. d. Nr.  
Vilnius

**1 straipsnis. Konvencijos ratifikavimas**

Lietuvos Respublikos Seimas, vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 67 straipsnio 16 punktu ir 138 straipsnio pirmosios dalies 6 punktu ir atsižvelgdamas į Lietuvos Respublikos Prezidento 2017 m. d. dekretą Nr. , ratifikuoja 2017 m. sausio 30 d. Roterdame priimtą Europos Tarybos konvenciją dėl bendros kino filmų gamybos (pataisytą) su išlyga.

**2 straipsnis. Lietuvos Respublikos išlyga**

Vadovaujantis Konvencijos 22 straipsnio 1 dalimi, Lietuvos Respublikos Seimas pareiškia, kad Lietuvos Respublika pasilieka teisę nustatyti didžiausią įmokos į bendros gamybos išlaidas dalį, kuri gali skirtis nuo nustatytos 9 straipsnio 1 dalies a punkte.

**3 straipsnis. Pasiūlymas Lietuvos Respublikos Vyriausybei**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė paskiria instituciją, atsakingą už šios Konvencijos nuostatų įgyvendinimą.

*Skelbiu šį Lietuvos Respublikos Seimo priimtą įstatymą.*

Respublikos Prezidentas

Kultūros ministrė  
Liana Ruokytė-Jonsson

2017.12.01



*Teisės ir viešojo administravimo vyresnysis specialistas,  
l. v. Valerijus Stankaitis funkcijas,  
Vilma Genaitienė  
2017-11-27*

*P. e. Teisės š. vadojo p.  
Robertas Mikulskis  
2017-11-27*

## EUROPOS TARYBOS KONVENCIJA DĖL BENDROS KINO FILMŲ GAMYBOS (PATAISYTA)

### Preambulė

Europos Tarybos valstybės narės ir kitos šią Konvenciją pasirašiusios Europos kultūros konvencijos (Europos sutarčių serija Nr. 18) Šalys,

*atsižvelgdamos* į tai, kad Europos Tarybos tikslas yra siekti didesnės savo narių vienybės, kad būtų saugomi ir skatinami jų bendrą paveldą sudarantys idealai ir principai;

*atsižvelgdamos* į tai, kad kūrybos ir išraiškos laisvė yra pagrindiniai šių principų elementai;

*atsižvelgdamos* į tai, kad skirtingų Europos valstybių kultūros įvairovės skatinimas yra vienas iš Europos kultūros konvencijos tikslų;

*atsižvelgdamos* į UNESCO konvenciją dėl kultūros raiškos įvairovės apsaugos ir skatinimo (2005 m. spalio 20 d., Paryžius), kurios nuostatomis pripažįstama, kad kultūros įvairovė yra išskirtinė žmonijos savybė, ir kurios nuostatomis siekiama stiprinti kultūros raiškos formų meninį kūrimą, gamybą, sklaidą, platinimą ir naudojimąsi jomis;

*atsižvelgdamos* į tai, kad turėtų būti stiprinama bendra kino filmų gamyba, kuri yra kultūros įvairovės pasaulio mastu kūrimo ir išraiškos priemonė;

*suvokdamos*, kad kinas yra svarbi kultūrinės ir meninės raiškos priemonė, kurios svarbiausias vaidmuo yra puoselėti raiškos, įvairovės ir kūrybiškumo laisvę bei demokratinį pilietiškumą;

*siekdamos* plėtoti šiuos principus ir atsižvelgdamos į valstybėms narėms skirtas Ministrų Komiteto rekomendacijas dėl kino ir audiovizualinio meno, ypač į Rekomendaciją Nr. Rec(86)3 dėl paramos audiovizualinių kūrinių kūrybos Europoje ir Rekomendaciją Nr. CM/Rec(2009)7 dėl nacionalinių su filmais susijusių politikos krypčių ir kultūros raiškos įvairovės;

*pripažindamos*, kad Rezoliucija Nr. Res(88)15 dėl Europos paramos fondo „Eurimages“, kuris remia bendrą meninių kinematografinių ir audiovizualinių kūrinių gamybą ir platinimą, sukūrimo buvo iš dalies pakeista siekiant sudaryti galimybę prie jo prisijungti ne Europos valstybėms;

*nutarusios* siekti šių tikslų bendromis pastangomis stiprinant bendradarbiavimą ir nustatant taisykles, kurios bus pritaikytos bendrai filmų gamybai kaip visumai;

*atsižvelgdamos* į tai, kad bendrų taisyklių priėmimas mažins apribojimus ir skatins bendradarbiavimą bendros kino filmų gamybos srityje;

*atsižvelgdamos* į kino pramonės technologinę, ekonominę ir finansinę raidą nuo 1992 m., kai buvo pateikta pasirašyti Europos konvencija dėl bendros kino filmų gamybos (Europos sutarčių serija Nr. 147);

*manydamos*, kad atsižvelgus į minėtus pokyčius būtina persvarstyti 1992 m. Konvenciją siekiant užtikrinti nuolatinį jos nuostatų tinkamumą ir veiksmingumą bendros kino filmų gamybos srityje;

*patvirtindamos*, kad šia Konvencija ketinama pakeisti Europos konvenciją dėl bendros kino filmų gamybos,

*s u s i t a r ė :*

## **I SKYRIUS**

### **BENDROSIOS NUOSTATOS**

#### 1 straipsnis

##### **Konvencijos tikslas**

Šios Konvencijos Šalys įsipareigoja remti tarptautinės bendros kino filmų gamybos plėtrą vadovaujantis toliau išdėstytomis nuostatomis.

#### 2 straipsnis

##### **Taikymo sritis**

1. Šios Konvencijos nuostatomis reglamentuojami Šalių santykiai daugiašalės bendros gamybos, susijusios su tų Šalių teritorija, srityje.

2. Ši Konvencija taikoma:

a) bendrai gamybai, kurioje dalyvauja ne mažiau kaip trys bendrieji gamintojai, įsisteigę trijose skirtingose Konvencijos Šalyse;

b) bendrai gamybai, kurioje dalyvauja ne mažiau kaip trys bendrieji gamintojai, įsisteigę trijose skirtingose Konvencijos Šalyse, ir vienas ar daugiau bendrųjų gamintojų, kurie nėra įsisteigę Konvencijos Šalyse. Tačiau bendrųjų gamintojų, kurie nėra įsisteigę Konvencijos Šalyse, visas įnašas negali viršyti 30 proc. visų gamybos išlaidų.

Visais atvejais Konvencija taikoma tik jei pagamintas kūrinys atitinka 3 straipsnio c punkte pateiktą oficialiai bendrai pagaminto kinematografinio kūrinio apibrėžtį.

3. Tarp šios Konvencijos Šalių sudarytų dvišalių susitarimų nuostatos ir toliau taikomos dvišalei bendrai gamybai.

Daugiašalės bendros gamybos atveju Konvencijos nuostatos yra viršesnės nei tarp Konvencijos Šalių sudarytų dvišalių susitarimų nuostatos. Su dvišale bendra gamyba susijusios nuostatos ir toliau galioja, jei jos neprieštarauja šios Konvencijos nuostatomis.

4. Jei dvi šios Konvencijos Šalys nėra sudariusios susitarimo, kurio nuostatomis būtų reglamentuojami tų Šalių su dvišale bendra gamyba susiję santykiai, Konvencijos nuostatos taip pat taikomos dvišalei bendrai gamybai, nebent vienai iš Šalių yra taikoma išlyga pagal 22 straipsnį.

## 3 straipsnis

**Apibrėžtys**

Šioje Konvencijoje:

- a) **kinematografinis kūrinys** – bet kokios trukmės ar bet kokiomis priemonėmis sukurtas kūrinys, konkrečiai vaidybinis, animacinis ir dokumentinis kino filmas, kurie atitinka kino pramonę reglamentuojančias kiekvienoje susijusioje Šalyje galiojančias nuostatas ir kurie skirti rodyti kino teatre;
- b) **bendrieji gamintojai** – Konvencijos Šalyse įsisteigusios kinematografinius kūrinius gaminančios bendrovės ar gamintojai, kuriuos saisto bendros gamybos sutartis;
- c) **oficialiai bendrai pagamintas kinematografinis kūrinys** (toliau – filmas) – kinematografinis kūrinys, atitinkantis II priede, kuris yra sudėtinė šios Konvencijos dalis, nurodytas sąlygas;
- d) **daugiašalė bendra gamyba** – ne mažiau kaip trijų bendrųjų gamintojų sukurtas kinematografinis kūrinys, kuris apibrėžtas 2 straipsnio 2 dalyje.

**II SKYRIUS****BENDRAI GAMYBAI TAIKOMOS TAISYKLĖS**

## 4 straipsnis

**Prilyginimas nacionaliniams filmams**

1. Kinematografiniams kūriniams, kurie sukurti kaip daugiašalės bendros gamybos kino filmai ir kurie patenka į Konvencijos nuostatų taikymo sritį, užtikrinama teisė į tokias pat palankias sąlygas, kokios nacionaliniams filmams yra sukuriamos šios Konvencijos Šalyse, dalyvaujančiose konkrečiame bendros gamybos procese, galiojančiomis įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatomis.
2. Kiekvienam bendrajam gamintojui palankias sąlygas užtikrina Šalis, kurioje bendrasis gamintojas yra įsisteigęs, vadovaudamasi toje Šalyje galiojančiose įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatose nustatytais sąlygomis ir apribojimais ir atsižvelgdama į šios Konvencijos nuostatas.

## 5 straipsnis

**Bendros gamybos statuso suteikimo sąlygos**

1. Bet kurią bendrą kinematografinių kūrinių gamybą tvirtina Šalių, kuriose įsisteigę bendrieji gamintojai, kompetentingos institucijos, tai suderinusios tarpusavyje ir vadovaudamosi I priede nustatyta tvarka. Šis priedas yra šios Konvencijos sudėtinė dalis.
2. Paraiškos dėl bendros gamybos statuso suteikimo teikiamos kompetentingoms institucijoms tvirtinti pagal I priede nustatytą paraiškų teikimo tvarką. Šis patvirtinimas yra galutinis, išskyrus atvejus, kai nesilaikoma pirminių įsipareigojimų, susijusių su kūrybiniais, finansiniais ar techniniais dalykais.



3. Akivaizdžiai pornografinio pobūdžio projektams arba diskriminaciją, neapykantą, smurtą skatinantiems ar atvirai žmogaus orumą įžeidžiantiems projektams bendros gamybos statusas negali būti suteikiamas.

4. Bendros gamybos statuso teikiamais pranašumais gali pasinaudoti bendrieji gamintojai, jei laikoma, kad jie turi tinkamas technines ir finansines priemones bei reikiamą profesinę kvalifikaciją.

5. Kiekviena Susitariančioji Šalis paskiria 2 dalyje nurodytas kompetentingas institucijas pateikdama deklaraciją pasirašymo metu arba deponuodama savo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentus. Ši deklaracija gali būti bet kada vėliau keičiama.

## 6 straipsnis

### **Kiekvieno bendrojo gamintojo įnašo dydžiai**

1. Daugiašalės bendros gamybos atveju mažiausias įnašas negali būti mažesnis nei 5 proc., o didžiausias įnašas negali viršyti 80 proc. visos kinematografinio kūrinio gamybos išlaidų. Kai mažiausias įnašas yra mažesnis nei 20 proc. arba kai prie bendros gamybos prisidedama tik finansiškai, suinteresuota Šalis gali imtis veiksmų siekdama apriboti arba panaikinti galimybę naudotis nacionalinėmis gamybos paramos schemomis.

2. Jei šios Konvencijos nuostatos yra taikomos vietoj dvišalio Šalių susitarimo, kaip nurodyta 2 straipsnio 4 dalyje, mažiausias įnašas negali būti mažesnis kaip 10 proc., o didžiausias įnašas negali viršyti 90 proc. visos kinematografinio kūrinio gamybos išlaidų. Tuo atveju, kai mažiausias įnašas yra mažesnis nei 20 proc. arba kai prie bendros gamybos prisidedama tik finansiškai, suinteresuota Šalis gali imtis veiksmų siekdama apriboti arba panaikinti galimybę naudotis nacionalinėmis gamybos paramos schemomis.

## 7 straipsnis

### **Bendrųjų gamintojų teisės į kinematografinį kūrinį**

1. Bendros gamybos sutarties nuostatomis kiekvienam bendrajam gamintojui turi būti užtikrinama bendros nuosavybės teisė į filmo kaip materialiojo ir nematerialiojo turto nuosavybės teises. Į sutartį turi būti įtraukiama nuostata, kuria nustatoma, kad filmo originalas (pirma galutinė versija) laikomas vietoje, dėl kurios abipusiškai susitaria bendrieji gamintojai, taip pat užtikrinama jų abiejų galimybė laisvai naudotis filmo originalu.

2. Bendros gamybos sutarties nuostatomis taip pat turi būti užtikrinama kiekvieno bendrojo gamintojo teisė pasinaudoti filmo medžiaga ir filmo originalu prireikus padaryti filmo kopiją.

## 8 straipsnis

### **Techninis ir kūrybinis dalyvavimas**

1. Kiekvieno bendrojo gamintojo įnašas apima veiksmingą techninį ir kūrybinį dalyvavimą. Iš esmės ir vadovaujantis Šalių tarptautiniais įsipareigojimais su filmo kūrėjais,

techniniu ir kūrybiniu personalu, aktoriais ir kino priemonėmis susijęs bendrųjų gamintojų įnašas turi būti proporcingas jų investicijoms.

2. Vadovaujantis Šalių tarptautiniais įsipareigojimais ir atsižvelgiant į scenarijaus reikalavimus, filmavime dalyvaujančią komandą turi sudaryti valstybių, kurios yra bendros gamybos partnerės, piliečiai, o baigiamieji filmo gamybos darbai paprastai atliekami minėtose valstybėse.

## 9 straipsnis

### **Bendra gamyba finansiniu aspektu**

1. Neatsižvelgiant į 8 straipsnio nuostatas ir vadovaujantis Šalyse galiojančiuose įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatytais specialiomis sąlygomis ir apribojimais, bendros gamybos statusas pagal šios Konvencijos nuostatas gali būti suteikiamas bendrai gamybai, kuri atitinka šiuos kriterijus:

a) vadovaujantis bendros gamybos sutartimi tokia bendra gamyba yra susijusi su vienu ar keliais mažesniais įnašais, kurie gali būti tik finansiniai, jei kiekviena nacionalinė dalis yra ne mažesnė kaip 10 proc. ir ne didesnė kaip 25 proc. gamybos išlaidų;

b) tokioje bendroje gamyboje dalyvauja pagrindinis bendrasis gamintojas, kuris įneša svarbų techninį ir kūrybinį įnašą bei įvykdo keliamas sąlygas, kad kinematografinis kūrinys jo ar jos valstybėje būtų pripažintas nacionaliniu;

c) tokia bendra gamyba padeda skatinti kultūros įvairovę ir kultūrų dialogą;

d) tokia bendra gamyba yra numatyta bendros gamybos sutartyse, kuriose yra nuostatos dėl įplaukų paskirstymo.

2. Bendrai gamybai finansiniu aspektu gali būti suteiktas bendros gamybos statusas tik tuo atveju, jei kompetentingos institucijos kiekvienu konkrečiu atveju jam pritaria, visų pirma atsižvelgdamos į 10 straipsnio nuostatas.

## 10 straipsnis

### **Bendra pusiausvyra**

1. Turi būti išlaikyta bendra Šalių santykių kino srityje pusiausvyra tiek visos investuotos sumos, tiek kūrybinio ir techninio dalyvavimo kinematografinių kūrinių bendroje gamyboje atžvilgiu.

2. Šalis, kuri per pagrįstą laiką išvelgia bendra gamyba pagrįstų santykių su viena ar keliomis kitomis Šalimis stoką, gali neduoti savo pritarimo bendrai gamybai, kol nebus atkurta santykių kino srityje pusiausvyra su ta ar tomis Šalimis.

## 11 straipsnis

### **Atvykimas ir buvimas šalies teritorijoje**

Kiekviena Šalis, vadovaudamasi galiojančiais įstatymais ir kitais teisės aktais bei tarptautiniais įsipareigojimais, palengvina kitų bendroje gamyboje dalyvaujančių Šalių

techninio ir kūrybinio personalo atvykimą į savo teritoriją ir buvimą joje bei darbo leidimų suteikimo procedūrą. Panašiu būdu kiekviena Šalis leidžia laikinai įsivežti ir reeksportuoti įrangą, kuri reikalinga į šios Konvencijos taikymo sritį patenkantiems kinematografiniams kūriniams gaminti ir platinti.

## 12 straipsnis

### **Bendrųjų gamintojų valstybių įvardijimas**

1. Valstybės, kurios užsiima bendra gamyba, įvardijamos bendrai gaminamuose kinematografiniuose kūriniuose.

2. Tų valstybių pavadinimai yra aiškiai nurodomi titruose, visoje viešinimo ir reklaminėje medžiagoje bei kinematografinių kūrinių rodymo metu.

## 13 straipsnis

### **Eksportas**

Kai bendrai sukurtas kinematografinis kūrinys yra išvežamas į valstybę, kurioje įvežtiems kinematografiniams kūriniams yra taikomos importo kvotos, o viena iš bendroje gamyboje dalyvavusių Šalių neturi teisės laisvai įvežti savo kinematografinių kūrinių į tą valstybę:

a) paprastai kinematografinis kūrinys pridedamas prie valstybės, kuriai priskirtinas didžiausias įnašas, kvotos;

b) kai įvairios valstybės vienodai prisideda prie kinematografinio kūrinio kūrimo, kinematografinis kūrinys pridedamas prie valstybės, kuri turi geriausias galimybes išvežti į įsivežančią valstybę, kvotos;

c) jei šios dalies a ir b punktų nuostatos negali būti taikomos, kinematografinis kūrinys pridedamas prie Šalies, kuriai priskiriamas režisierius, kvotos.

## 14 straipsnis

### **Kalbos**

Suteikdama bendros gamybos statusą, Šalies kompetentinga institucija gali nustatyti reikalavimą minėtoje Šalyje įsisteigusiam bendrajam gamintojui, kad galutinė kinematografinio kūrinio versija būtų viena iš tos Šalies kalbų.

## 15 straipsnis

### **Festivaliai**

Jei bendrieji gamintojai nenusprendžia kitaip, bendrai pagaminti kinematografiniai kūriniai rodomi Šalies, kurioje įsisteigęs didžiausią įnašą davęs bendrasis gamintojas, tarptautiniuose festivaliuose, o kai finansinis dalyvavimas vienodas – tos Šalies, kuriai priskiriamas režisierius, tarptautiniuose festivaliuose.

### **III SKYRIUS**

#### **BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**

##### 16 straipsnis

##### **Konvencijos poveikis**

1. Ši Konvencija pakeičia 1992 m. spalio 2 d. pateiktą pasirašyti Europos konvenciją dėl bendros kino filmų gamybos, kuri galiojo ją pasirašiusiems Šalims.

2. Šios Konvencijos Šalies ir 1992 m. Konvencijos Šalies, kuri neratifikavo šios Konvencijos, tarpusavio santykiams taikomos 1992 m. Konvencijos nuostatos.

##### 17 straipsnis

##### **Veiksmai, kurių imamasi įsigaliojus Konvencijai, ir I bei II priedų pakeitimai**

1. Europos paramos fondo „Eurimages“, kuris remia bendrą meninių kinematografinių ir audiovizualinių kūrinių gamybą ir platinimą, valdyba atsakinga už veiksmus, kurių imamasi įsigaliojus šiai Konvencijai.

2. Bet kuri šios konvencijos Šalis, kuri nėra „Eurimages“ narė, gali būti atstovaujama „Eurimages“ valdyboje ir turi vieną balsą, kai valdyba vykdo pagal šią Konvenciją jai pavestas užduotis.

3. Siekdama skatinti veiksmingą Konvencijos taikymą valdyba gali:

a) teikti pasiūlymus siekdama padėti Šalims keistis patirtimi ir gerąja praktika;

b) pateikti savo nuomonę bet kokių klausimų, susijusių su šios Konvencijos taikymu ir įgyvendinimu, ir rengti Šalims skirtas specialias rekomendacijas dėl minėtų klausimų.

4. Norint atnaujinti šios Konvencijos I ir II priedų nuostatas ir taip užtikrinti nuolatinį jų tinkamumą bendrai kinematografijos pramonės praktikai, bet kuri Šalis, Ministrų Komitetas arba Europos paramos fondo „Eurimages“, remiančio meninių kinematografinių ir audiovizualinio kūrinių bendrą gamybą ir platinimą, valdyba gali siūlyti pakeitimus. Apie juos Europos Tarybos generalinis sekretorius praneša Šalims.

5. Pasitaręs su Šalimis Ministrų Komitetas gali priimti pagal 4 dalies nuostatas pasiūlytą pakeitimą balsų dauguma, kaip nurodyta Europos Tarybos 20 straipsnio d punkte. Pakeitimas įsigalioja praėjus metams nuo dienos, kurią apie jį buvo pranešta Šalims. Per minėtą laiką bet kuri Šalis gali pranešti generaliniam sekretoriui apie bet kokią prieštaravimą dėl tokio pakeitimo įsigaliojimo jos atžvilgiu.

6. Jei apie prieštaravimą dėl pakeitimo įsigaliojimo Europos Tarybos generaliniam sekretoriui praneša viena trečioji Šalių, tas pakeitimas neįsigalioja.

7. Jei apie prieštaravimą dėl pakeitimo įsigaliojimo praneša mažiau nei viena trečioji Šalių, pakeitimas įsigalioja toms Šalims, kurios apie prieštaravimą nepranešė.



8. Jei pakeitimas įsigaliojo pagal šio straipsnio 5 ir 7 dalis ir Šalis pranešė apie savo prieštaravimą, toks pakeitimas įsigalioja tai konkrečiai Šaliai pirmą mėnesio dieną po tos dienos, kurią Šalis pranešė Europos Tarybos generaliniam sekretoriui apie tai, kad ji pritaria pakeitimui. Apie prieštaravimą pranešusi Šalis gali bet kada tokį prieštaravimą atšaukti pranešdama apie tai Europos Tarybos generaliniam sekretoriui.

9. Jei Ministrų Komitetas priima pakeitimą, valstybė arba Europos Sąjunga negali pareikšti sutikimo būti saistoma Konvencijos nuostatų kartu nepriimdama šio pakeitimo.

## 18 straipsnis

### **Pasirašymas, ratifikavimas, priėmimas ar patvirtinimas**

1. Ši Konvencija pateikiama pasirašyti Europos Tarybos šalims narėms ir kitoms valstybėms, Europos kultūros konvencijos Šalims, kurios gali pareikšti savo sutikimą būti saistomos Konvencijos nuostatų, jį patvirtindamos:

- a) pasirašydamos Konvenciją be išlygų ją ratifikuoti, priimti ar patvirtinti arba
- b) pasirašydamos su ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo išlyga, o paskui ratifikuodamos, priimdamos ar patvirtindamos.

2. Ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Tarybos generaliniam sekretoriui.

## 19 straipsnis

### **Įsigaliojimas**

1. Konvencija įsigalioja pirmą mėnesio dieną, praėjus trims mėnesiams nuo dienos, kurią trys valstybės, iš kurių ne mažiau kaip dvi turi būti Europos Tarybos valstybės narės, išreiškė savo sutikimą būti saistomos Konvencijos nuostatų vadovaujantis 18 straipsnio nuostatomis.

2. Konvenciją pasirašiusiai valstybei, kuri vėliau išreiškė savo sutikimą būti saistoma Konvencijos nuostatų, Konvencija įsigalioja pirmą mėnesio dieną, praėjus trims mėnesiams nuo pasirašymo ar ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumento deponavimo dienos.

## 20 straipsnis

### **Valstybių, kurios nėra narės, priėmimas**

1. Konvencijai įsigaliojus, Europos Tarybos Ministrų Komitetas, pasitaręs su Šalimis, gali pakviesti prisijungti prie šios Konvencijos bet kurią valstybę, kuri nėra Europos Tarybos ar Europos Sąjungos narė, daugumos, kaip nustatyta Europos Tarybos statuto 20 straipsnio d punkte, priimtu sprendimu ir vienbalsiu Susitariančiųjų Šalių, kurioms suteikta teisė priklausyti Ministrų Komitetui, atstovų sprendimu.

2. Prisijungiančiai valstybei ar Europos Sąjungai, jei ji nusprendžia prisijungti, Konvencija įsigalioja pirmą mėnesio dieną, praėjus trims mėnesiams nuo dienos, kurią priėmimo dokumentas buvo deponuotas Europos Tarybos generaliniam sekretoriui.

## 21 straipsnis

**Teritorinio taikymo sąlyga**

1. Pasirašydama arba įteikdama savo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentą bet kuri valstybė gali nurodyti teritoriją ar teritorijas, kurioms bus taikoma ši Konvencija.

2. Kiekviena Susitariančioji Valstybė bet kada vėliau Europos Tarybos generaliniam sekretoriui skirta deklaracija gali išplėsti šios Konvencijos taikymą bet kuriai kitai deklaracijoje nurodytai teritorijai. Tokiai nurodytai teritorijai Konvencija pradeda galioti pirmą mėnesio dieną praėjus trims mėnesiams nuo dienos, kurią tokią deklaraciją gavo generalinis sekretorius.

3. Kiekviena deklaracija dėl bet kurios joje nurodytos teritorijos, pateikta pagal 1 ir 2 dalis, gali būti panaikinta pateikiant pranešimą Europos Tarybos generaliniam sekretoriui. Panaikinimas įsigalioja pirmą mėnesio dieną praėjus trims mėnesiams nuo dienos, kurią tokį pranešimą gavo generalinis sekretorius.

## 22 straipsnis

**Išlygos**

1. Kiekviena valstybė, pasirašydama Konvenciją arba deponuodama ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentus, gali paskelbti, kad 2 straipsnio 4 dalis nebus taikoma jos dvišalės bendros gamybos santykiams su viena ar keliomis Šalimis. Be to, ji gali pasilikti sau teisę nustatyti kitokią didžiausią dalyvavimo dalį nei ta, kuri nustatyta 9 straipsnio 1 dalies a punkte. Jokios kitos išlygos negali būti daromos.

2. Kiekviena Šalis, pasinaudojusi pirmoje dalyje nurodyta išlyga, gali visiškai arba iš dalies ją atšaukti nusiųsdama pranešimą apie tai Europos Tarybos generaliniam sekretoriui. Atšaukimas įsigalioja dieną, kurią generalinis sekretorius gauna tokį pranešimą.

## 23 straipsnis

**Konvencijos denonsavimas**

1. Kiekviena Šalis gali bet kuriuo metu denonsuoti šią Konvenciją nusiųsdama pranešimą apie tai Europos Tarybos generaliniam sekretoriui.

2. Konvencijos denonsavimas įsigalioja pirmą mėnesio dieną, praėjus šešiams mėnesiams nuo dienos, kurią generalinis sekretorius gavo tokį pranešimą.

## 24 straipsnis

**Pranešimai**

Europos Tarybos generalinis sekretorius praneša Europos Tarybos valstybėms narėms, taip pat Europos Sąjungai ir kiekvienai valstybei, kuri prisijungė ar buvo pakviesta prisijungti prie Konvencijos, apie kiekvieną:

- a) Konvencijos pasirašymo atvejį;
- b) deponuotą ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentą;
- c) šios Konvencijos įsigaliojimo pagal 19, 20 ir 21 straipsnius datą;
- d) išlygos taikymo ir išlygos taikymo atšaukimo pagal 22 straipsnį atvejį;
- e) pagal 5 straipsnio 5 dalį pateiktą deklaraciją;
- f) pagal 23 straipsnį pateiktą pranešimą apie denonsavimą;
- g) su šia Konvencija susijusį aktą, pranešimą ar informaciją.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Konvenciją.

Sudaryta Roterdame 2017 m. sausio 30 d. anglų ir prancūzų kalbomis vienu egzemplioriumi, kuris deponuojamas Europos Tarybos archyve. Visi tekstai yra autentiški. Europos Tarybos generalinis sekretorius perduoda patvirtintas kopijas 18 straipsnio 1 dalyje nurodytoms valstybėms, Europos Sąjungai ir kiekvienai valstybei, kuri buvo pakviesta prisijungti prie šios Konvencijos.

**I priedas****Paraiškos pateikimo tvarka**

Šalyse įsisteigę bendrieji gamintojai, norėdami pasinaudoti Konvencijos nuostatų teikiamais pranašumais, privalo tinkamu laiku prieš pradėdami pagrindinius filmavimo ar animacijos darbus pateikti paraišką dėl laikino bendros gamybos statuso suteikimo kartu su toliau išvardytais dokumentais. Likus bent mėnesiui iki filmavimo pradžios, kompetentingoms institucijoms turi būti pateiktas pakankamas skaičius egzempliorių šių dokumentų:

- deklaracija apie autorių teises;
- trumpa filmo apžvalga (sinopsis);
- kiekvienos dalyvaujančios valstybės techninio ir kūrybinio įnašo preliminarus sąrašas;
- biudžetas ir preliminarus finansavimo planas;
- preliminarus gamybos darbų planas;
- bendrųjų gamintojų sudaryta bendros gamybos sutartis arba trumpas susitarimas (angl. *deal memo*). Tokiame dokumente turi būti nuostatos, kuriomis reglamentuojamas pajamų ar teritorijų paskirstymas bendriesiems gamintojams.

Galutinis bendros gamybos statusas suteikiamas baigus gaminti filmą ir nacionalinėms institucijoms išnagrinėjus toliau nurodytus galutinius gamybos dokumentus:

- visus būtinus autorių teisių įsigijimą patvirtinančius dokumentus;
- galutinį scenarijų;
- kiekvienos dalyvaujančios valstybės techninio ir kūrybinio įnašo galutinį sąrašą;
- galutinę gamybos išlaidų sąmatą;
- galutinį finansavimo planą;
- bendrųjų gamintojų sudarytą bendros gamybos sutartį. Tokioje sutartyje turi būti nuostatos, kuriomis reglamentuojamas pajamų ar teritorijų paskirstymas bendriesiems gamintojams.

Nacionalinės institucijos gali prašyti pateikti bet koki kitą dokumentą, kuris būtinas paraiškai įvertinti vadovaujantis nacionalinės teisės aktais.

Paraiška ir kiti dokumentai, jei įmanoma, kompetentingai institucijai pateikiami jos kalba.

Gavusios paraišką, kompetentingos nacionalinės institucijos siunčia ją viena kitai su pridėtais dokumentais. Šalies, kurios finansinė dalis bendroje gamyboje yra mažiausia, kompetentinga institucija duoda savo sutikimą tik tada, kai Šalis, kurios finansinė dalis yra didžiausia, pareiškia savo nuomonę.



**II priedas****Reikalavimus atitinkančio kinematografinio kūrinio apibrėžtis**

1. Vaidybinis kinematografinis kūrinys yra laikomas oficialiai bendrai pagamintu kinematografiniu kūriniu, kaip nurodyta 3 straipsnio c punkte, jei vertinant iš Konvencijos Šalių kildinamus elementus jis surenka ne mažiau kaip 16 balų iš 21 galimo pagal toliau nurodytą elementų schemą.

2. Atsižvelgusios į bendros gamybos pobūdį ir tarpusavyje pasikonsultavusios kompetentingos institucijos gali suteikti bendros gamybos statusą kūriniui, surinkusiam mažiau nei 16 reikalaujamų balų.

Konvencijos Šalių kilmės elementai	Vertinimo balai
Režisierius	4
Scenarijaus autorius	3
Kompozitorius	1
Pirmo vaidmens atlikėjas (-a)	3
Antro vaidmens atlikėjas (-a)	2
Trečio vaidmens atlikėjas (-a)	1
Departamento vadovas. Vaizdas	1
Departamento vadovas. Garsas	1
Departamento vadovas. Montažas	1
Departamento vadovas. Filmo arba kostiumų dailė	1
Filmavimo paviljonas arba vieta	1
Vaizdo efektai (angl. VFX) arba kompiuteriu kuriamų vaizdų (angl. CGI) vieta	1
Baigiamųjų gamybos darbų vieta	1
	<hr/>
	21
<b>N.B.</b>	
Pirmas, antras ir trečias vaidmenys nustatomi pagal išdirbtų dienų skaičių.	

3. Animacinis kinematografinis kūrinys yra laikomas oficialiai bendrai pagamintu kinematografiniu kūriniu, kaip nurodyta 3 straipsnio c punkte, jei jis surenka ne mažiau kaip 15 balų iš 23 galimų pagal toliau nurodytą elementų schemą.

4. Atsižvelgusios į bendros gamybos pobūdį ir tarpusavyje pasikonsultavusios kompetentingos institucijos gali suteikti bendros gamybos statusą kūriniui, surinkusiam mažiau nei 15 reikalaujamų balų.

Konvencijos Šalių kilmės elementai	Vertinimo balai
Sumanymas	1
Scenarijus	2
Personažų dizainas	2
Muzika	1
Režisavimas	2
Kadruotė	2
Vyriausiasis dailininkas	1
Kompiuteriu sukurta aplinka	1
Scenos išplanavimas (2D) arba scenos ir kameros vaizdo išplanavimas (angl. <i>camera blocks</i> ) (3D)	2
75 proc. išlaidų animacijai Konvencijos Šalyse	3
75 proc. animacijos išvalymo (angl. <i>cleaning</i> ), tarpinių kadro piešimo (angl. <i>inter-betweening</i> ) ir spalvinimo darbų atliekama Konvencijos Šalyse (2D)	
arba	3
75 proc. spalvinimo, apšvietimo, skeletų konstrukcijų kūrimo (angl. <i>rigging</i> ), modelių paviršiaus dizaino ir tekstūravimo darbų atliekama Konvencijos Šalyse (3D)	
Vaizdų komponavimas arba (virtuali) kino kamera	1
Montažas	1
Garsas	1
	<hr/>
	23

5. Dokumentinis kinematografinis kūrinys yra laikomas oficialiai bendrai pagamintu kinematografiniu kūriniu, kaip nurodyta 3 straipsnio c punkte, jei jis surenka ne mažiau kaip 50 proc. balų pagal toliau nurodytą elementų schemą.

6. Atsižvelgusios į bendros gamybos pobūdį ir tarpusavyje pasikonsultavusios kompetentingos institucijos gali suteikti bendros gamybos statusą kūriniui, surinkusiam mažiau nei 50 proc. reikalaujamų balų.

Konvencijos Šalių kilmės elementai	Vertinimo balai
Režisierius	4
Scenarijaus autorius	1

Operatorius	2
Montažo režisierius	2
Tyrėjas	1
Kompozitorius	1
Garsas	1
Filmavimo vieta	1
Baigiamųjų gamybos darbų vieta	2
Vaizdo efektai (angl. VFX) arba kompiuteriu kuriamų vaizdų (angl. CGI) vieta	1
	<hr/>
	16

**COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON  
CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION  
(REVISED)**

**CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR  
LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE  
(RÉVISÉE)**

## Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States Parties to the European Cultural Convention (ETS No. 18), signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members in order, in particular, to safeguard and promote the ideals and principles which form their common heritage;

Considering that freedom of creation and freedom of expression constitute fundamental elements of these principles;

Considering that fostering the cultural diversity of the various European countries is one of the aims of the European Cultural Convention;

Having regard to the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions (Paris, 20 October 2005), which recognises cultural diversity as a defining characteristic of humanity and strives to strengthen the creation, production, dissemination, distribution and enjoyment of cultural expressions;

Considering that cinematographic co-production, an instrument of creation and expression of cultural diversity on a global scale, should be reinforced;

Aware that film is an important means of cultural and artistic expression with an essential role in upholding the freedom of expression, diversity and creativity, as well as democratic citizenship;

Determined to develop these principles and recalling the recommendations of the Committee of Ministers to member States on the cinema and the audiovisual field, and particularly Recommendation Rec(86)3 on the promotion of audiovisual production in Europe and Recommendation CM/Rec(2009)7 on national film policies and the diversity of cultural expressions;

Acknowledging that Resolution Res(88)15 setting up a European Support Fund for the Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works "Eurimages" has been amended to allow the accession of non-member States;

Resolved to achieve these objectives thanks to a common effort to foster co-operation and define rules which adapt themselves to cinematographic co-productions as a whole;

Considering that the adoption of common rules tends to decrease restrictions and encourage co-operation in the field of cinematographic co-production;

Considering the technological, economic and financial evolution of the film industry since the opening for signature of the European Convention on Cinematographic Co-production (ETS No. 147) in 1992;

Believing that this development necessitates a revision of the 1992 Convention in order to ensure the continued relevance and effectiveness of this framework for cinematographic co-production;

Acknowledging that the present Convention is intended to replace the European Convention on Cinematographic Co-production,

Have agreed as follows:

## **Préambule**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats parties à la Convention culturelle européenne (STE n° 18), signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun ;

Considérant que la liberté de création et la liberté d'expression constituent des éléments fondamentaux de ces principes ;

Considérant que l'encouragement de la diversité culturelle des différents pays européens est un des buts de la Convention culturelle européenne ;

Ayant à l'esprit la Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (Paris, 20 octobre 2005), qui reconnaît la diversité culturelle comme une caractéristique inhérente à l'humanité et vise à renforcer la création, la production, la diffusion, la distribution et la jouissance des expressions culturelles ;

Considérant que la coproduction cinématographique, instrument de création et d'expression de la diversité culturelle à l'échelle mondiale, doit être renforcée ;

Conscients que le cinéma est un important moyen d'expression culturelle et artistique, qui joue un rôle essentiel dans la défense de la liberté d'expression, de la diversité et de la créativité, ainsi que de la citoyenneté démocratique ;

Soucieux de développer ces principes et rappelant les recommandations du Comité des Ministres aux Etats membres sur le cinéma et l'audiovisuel, et notamment la Recommandation Rec(86)3 sur la promotion de la production audiovisuelle en Europe et la Recommandation CM/Rec(2009)7 sur les politiques cinématographiques nationales et la diversité des expressions culturelles ;

Reconnaissant que la Résolution Res(88)15 instituant un Fonds européen de soutien à la coproduction et à la diffusion des œuvres de création cinématographiques et audiovisuelles «Eurimages» a été amendée pour permettre l'adhésion d'Etats non membres ;

Décidés à atteindre ces objectifs grâce à un effort commun pour encourager la coopération et définir des règles s'adaptant à l'ensemble des coproductions cinématographiques ;

Considérant que l'adoption de règles communes tend à restreindre les contraintes et à favoriser la coopération dans le domaine des coproductions cinématographiques ;

Considérant l'évolution technologique, économique et financière qu'a connue l'industrie cinématographique depuis l'ouverture à la signature de la Convention européenne sur la coproduction cinématographique (STE n° 147) en 1992 ;

Convaincus que cette évolution appelle une révision de la Convention de 1992, afin qu'elle continue d'offrir à la coproduction cinématographique un cadre efficace et pertinent ;

Reconnaissant que la présente Convention a vocation à remplacer la Convention européenne sur la coproduction cinématographique,

Sont convenus de ce qui suit :

## Chapter I – General provisions

### Article 1 – Aim of the Convention

The Parties to this Convention undertake to promote the development of international cinematographic co-production in accordance with the following provisions.

### Article 2 – Scope

- 1 This Convention shall govern relations between the Parties in the field of multilateral co-productions originating in the territory of the Parties.
- 2 This Convention shall apply:
  - a to co-productions involving at least three co-producers, established in three different Parties to the Convention; and
  - b to co-productions involving at least three co-producers established in three different Parties to the Convention and one or more co-producers that are not established in such Parties. The total contribution of the co-producers who are not established in the Parties to the Convention may not, however, exceed 30% of the total cost of the production.

In all cases, this Convention shall only apply on condition that the work meets the definition of an officially co-produced cinematographic work as defined in Article 3, sub-paragraph c, below.

- 3 The provisions of bilateral agreements concluded between the Parties to this Convention shall continue to apply to bilateral co-productions.

In the case of multilateral co-productions, the provisions of this Convention shall override those of bilateral agreements between Parties to the Convention. The provisions concerning bilateral co-productions shall remain in force if they do not contravene the provisions of this Convention.
- 4 In the absence of any agreement governing bilateral co-production relations between two Parties to this Convention, the Convention shall also apply to bilateral co-productions, unless a reservation has been made by one of the Parties involved under the terms of Article 22.

### Article 3 – Definitions

For the purposes of this Convention:

- a the term "cinematographic work" shall mean a work of any length or medium, in particular cinematographic works of fiction, animation and documentaries, which complies with the provisions governing the film industry in force in each of the Parties concerned and is intended to be shown in cinemas;
- b the term "co-producers" shall mean cinematographic production companies or producers established in the Parties to this Convention and bound by a co-production contract;
- c the term "officially co-produced cinematographic work" (hereafter "the film") shall mean a cinematographic work which meets the conditions laid down in Appendix II, which is an integral part of this Convention;
- d the term "multilateral co-production" shall mean a cinematographic work produced by at least three co-producers as defined in Article 2, paragraph 2, above.



## Chapitre I – Dispositions générales

### Article 1 – But de la Convention

Les Parties à la présente Convention s'engagent à encourager le développement de la coproduction cinématographique internationale, conformément aux dispositions qui suivent.

### Article 2 – Champ d'application

- 1 La présente Convention régit les relations entre les Parties dans le domaine des coproductions multilatérales ayant leur origine sur le territoire des Parties.
- 2 La présente Convention s'applique :
  - a aux coproductions associant au moins trois coproducteurs établis dans trois différentes Parties à la Convention ; et
  - b aux coproductions associant au moins trois coproducteurs établis dans trois différentes Parties à la Convention, ainsi qu'un ou plusieurs coproducteurs qui ne sont pas établis dans ces dernières. L'apport total des coproducteurs non établis dans des Parties à la Convention ne peut toutefois excéder 30 % du coût total de la production

Dans tous les cas, la présente Convention n'est applicable qu'à condition que l'œuvre réponde à la définition d'œuvre cinématographique officiellement coproduite, telle que définie à l'article 3, alinéa c, ci-dessous.

- 3 Les dispositions des accords bilatéraux conclus entre les Parties à la présente Convention demeurent applicables aux coproductions bilatérales.

Dans le cas de coproductions multilatérales, les dispositions de la présente Convention l'emportent sur celles des accords bilatéraux conclus entre les Parties à la Convention. Les dispositions concernant les coproductions bilatérales restent en vigueur si elles ne vont pas à l'encontre des dispositions de la présente Convention.

- 4 En cas d'absence de tout accord réglant les relations bilatérales de coproduction entre deux Parties à la présente Convention, celle-ci s'applique également aux coproductions bilatérales, sauf si une réserve a été émise par une des Parties concernées, dans les conditions prévues à l'article 22.

### Article 3 – Définitions

Aux fins de la présente Convention :

- a le terme « œuvre cinématographique » désigne les œuvres de toute durée et sur tout support, en particulier les œuvres cinématographiques de fiction, d'animation et les documentaires, conformes aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique existant dans chacune des Parties concernées et destinées à être diffusées dans les salles de cinéma ;
- b le terme « coproducteurs » désigne des sociétés de production cinématographique ou des producteurs établis dans des Parties à la présente Convention et liés par un contrat de coproduction ;
- c le terme « œuvre cinématographique officiellement coproduite » (ci-après « le film ») désigne les œuvres cinématographiques répondant aux conditions fixées à l'annexe II, qui fait partie intégrante de la présente Convention ;
- d le terme « coproduction multilatérale » désigne une œuvre cinématographique produite par au moins trois coproducteurs tels que définis à l'article 2, paragraphe 2, ci-dessus.

## **Chapter II – Rules applicable to co-productions**

### **Article 4 – Assimilation to national films**

- 1 Cinematographic works made as multilateral co-productions and falling within the scope of this Convention shall be entitled to the benefits granted to national films by the legislative and regulatory provisions in force in each of the Parties to this Convention participating in the co-production concerned.
- 2 The benefits shall be granted to each co-producer by the Party in which the co-producer is established, under the conditions and limits provided for by the legislative and regulatory provisions in force in that Party and in accordance with the provisions of this Convention.

### **Article 5 – Conditions for obtaining co-production status**

- 1 Any co-production of cinematographic works shall be subject to the approval of the competent authorities of the Parties in which the co-producers are established, after consultation between the competent authorities and in accordance with the procedures laid down in Appendix I. This appendix shall form an integral part of this Convention.
- 2 Applications for co-production status shall be submitted for approval to the competent authorities according to the application procedure laid down in Appendix I. This approval shall be final except in the case of failure to comply with the initial undertakings concerning artistic, financial or technical matters.
- 3 Projects of a blatantly pornographic nature or those that advocate discrimination, hate or violence or openly offend human dignity cannot be accorded co-production status.
- 4 The benefits provided by co-production status shall be granted to co-producers who are deemed to possess adequate technical and financial means, and sufficient professional qualifications.
- 5 Each Contracting State shall designate the competent authorities mentioned in paragraph 2 above by means of a declaration made at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. This declaration may be modified at any time afterwards.

### **Article 6 – Proportions of contributions from each co-producer**

- 1 In the case of multilateral co-production, the minimum contribution may not be less than 5% and the maximum contribution may not exceed 80% of the total production cost of the cinematographic work. When the minimum contribution is less than 20% or the co-production is financial only, the Party concerned may take steps to reduce or bar access to national production support schemes.
- 2 When this Convention takes the place of a bilateral agreement between two Parties under the provisions of Article 2, paragraph 4, the minimum contribution may not be less than 10% and the largest contribution may not exceed 90% of the total production cost of the cinematographic work. When the minimum contribution is less than 20% or the co-production is financial only, the Party concerned may take steps to reduce or bar access to national production support schemes.

## **Chapitre II – Règles applicables aux coproductions**

### **Article 4 – Assimilation aux films nationaux**

- 1 Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction multilatérale et relevant de la présente Convention jouissent de plein droit des avantages accordés aux films nationaux en vertu des dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chacune des Parties à la présente Convention participant à la coproduction concernée.
- 2 Les avantages sont accordés à chaque coproducteur par la Partie dans laquelle celui-ci est établi, dans les conditions et limites prévues par les dispositions législatives et réglementaires de cette Partie, et conformément aux dispositions de la présente Convention.

### **Article 5 – Modalités d'admission au régime de la coproduction**

- 1 Toute coproduction d'œuvres cinématographiques doit recevoir l'approbation, après concertation et selon les modalités prévues à l'annexe I, des autorités compétentes des Parties dans lesquelles sont établis les coproducteurs. Ladite annexe fait partie intégrante de la présente Convention.
- 2 Les demandes d'admission au régime de la coproduction sont établies, en vue de leur approbation par les autorités compétentes, selon les dispositions de la procédure de présentation des demandes prévue dans l'annexe I. Cette approbation est irrévocable, sauf en cas de non-respect des engagements initiaux en matière artistique, financière ou technique.
- 3 Les projets de caractère manifestement pornographique, ceux qui font l'apologie de la discrimination, de la haine ou de la violence ou ceux qui portent ouvertement atteinte à la dignité humaine ne peuvent être admis au régime de la coproduction.
- 4 Les avantages prévus au titre de la coproduction sont accordés aux coproducteurs réputés posséder une organisation technique et financière adéquate, ainsi que des qualifications professionnelles suffisantes.
- 5 Chaque Etat contractant désigne les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus dans une déclaration faite lors de la signature ou lors du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Cette déclaration peut être modifiée à tout moment par la suite.

### **Article 6 – Proportions des apports respectifs des coproducteurs**

- 1 Dans le cas d'une coproduction multilatérale, la participation la plus faible ne peut être inférieure à 5 % et la participation la plus importante ne peut excéder 80 % du coût total de production de l'œuvre cinématographique. Lorsque la participation la plus faible est inférieure à 20 % ou que la coproduction est uniquement financière, la Partie concernée peut prendre des dispositions tendant à réduire ou à supprimer l'accès aux mécanismes nationaux d'aide à la production.
- 2 Lorsque la présente Convention tient lieu d'accord bilatéral entre deux Parties dans les conditions prévues à l'article 2, paragraphe 4, la participation la plus faible ne peut être inférieure à 10 % et la participation la plus importante ne peut excéder 90 % du coût total de production de l'œuvre cinématographique. Lorsque la participation la plus faible est inférieure à 20 % ou que la coproduction est uniquement financière, la Partie concernée peut prendre des dispositions tendant à réduire ou à supprimer l'accès aux mécanismes nationaux d'aide à la production.

#### **Article 7 – Rights of co-producers to the cinematographic work**

- 1 The co-production contract must guarantee to each co-producer joint ownership of the tangible and intangible property rights of the film. The contract shall include the provision that the film master (first completed version) shall be kept in a place mutually agreed by the co-producers, and shall guarantee them free access to it.
- 2 The co-production contract must also guarantee to each co-producer the right to access the material and the film master for use as a medium of duplication.

#### **Article 8 – Technical and artistic participation**

- 1 The contribution of each of the co-producers shall include effective technical and artistic participation. In principle, and in accordance with international obligations binding the Parties, the contribution of the co-producers relating to creative, technical and artistic personnel, cast and facilities, must be proportional to their investment.
- 2 Subject to the international obligations binding the Parties and to the demands of the screenplay, the crew involved in filming the work must be made up of nationals of the States which are partners in the co-production, and post-production shall normally be carried out in those States.

#### **Article 9 – Financial co-productions**

- 1 Notwithstanding the provisions of Article 8, and subject to the specific conditions and limits laid down in the laws and regulations in force in the Parties, co-productions may be granted co-production status under the provisions of this Convention if they meet the following conditions
  - a include one or more minority contributions which may be financial only, in accordance with the co-production contract, provided that each national share is neither less than 10% nor more than 25% of the production costs;
  - b include a majority co-producer who makes an effective technical and artistic contribution and satisfies the conditions for the cinematographic work to be recognised as a national work in his or her country;
  - c help to promote cultural diversity and intercultural dialogue; and
  - d are embodied in co-production contracts which include provisions for the distribution of receipts.
- 2 Financial co-productions shall only qualify for co production status once the competent authorities have given their approval in each individual case, in particular taking into account the provisions of Article 10 below.

#### **Article 10 – General balance**

- 1 A general balance must be maintained in the cinematographic relations of the Parties, with regard both to the total amount invested and the artistic and technical participation in co-production cinematographic works.
- 2 A Party which, over a reasonable period, observes a deficit in its co-production relations with one or more other Parties may withhold its approval of a subsequent co-production until balanced cinematographic relations with that or those Parties have been restored.

### **Article 7 – Droits des coproducteurs sur l'œuvre cinématographique**

- 1 Le contrat de coproduction doit garantir à chaque coproducteur la copropriété des droits de propriété matérielle et immatérielle sur le film. Le contrat inclura une disposition visant à ce que le master du film (la première version achevée) soit déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs et que le libre accès à celui-ci en soit garanti.
- 2 Le contrat de coproduction doit également garantir à chaque coproducteur le droit d'accéder au matériel et au master du film, afin de pouvoir le reproduire.

### **Article 8 – Participation technique et artistique**

- 1 L'apport de chacun des coproducteurs doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, et dans le respect des obligations internationales liant les Parties, l'apport des coproducteurs en personnel créateur, en techniciens, en artistes, en interprètes et en industries techniques doit être proportionnel à leur investissement.
- 2 Sous réserve des obligations internationales liant les Parties et des exigences du scénario, les personnels composant l'équipe de tournage doivent être ressortissants des Etats partenaires à la coproduction, et la postproduction doit, en principe, être réalisée dans ces Etats.

### **Article 9 – Coproductions financières**

- 1 Par dérogation aux dispositions de l'article 8, et conformément aux dispositions spécifiques et aux limites fixées dans les dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans les Parties, peuvent être admises au bénéfice de la présente Convention les coproductions répondant aux conditions suivantes :
  - a comporter une ou plusieurs participations minoritaires qui pourront être limitées au domaine financier, conformément au contrat de coproduction, à condition que chaque part nationale ne soit ni inférieure à 10 % ni supérieure à 25 % du coût de production ;
  - b comporter un coproducteur majoritaire apportant une contribution technique et artistique effective, et remplissant les conditions requises pour l'octroi, à l'œuvre cinématographique, de la nationalité dans son pays ;
  - c concourir à la promotion de la diversité culturelle et du dialogue interculturel ; et
  - d faire l'objet de contrats de coproduction comportant des dispositions relatives à la répartition des recettes.
- 2 Le régime de la coproduction ne sera accordé aux coproductions financières qu'après autorisation, donnée, cas par cas, par les autorités compétentes, compte tenu, notamment, des dispositions de l'article 10 ci dessous.

### **Article 10 – Equilibre général des échanges**

- 1 Un équilibre général doit être maintenu dans les échanges cinématographiques entre les Parties, en ce qui concerne tant le montant total des investissements que les participations artistiques et techniques aux œuvres cinématographiques tournées en coproduction.
- 2 Une Partie qui constate, après une période raisonnable, un déficit dans ses rapports de coproduction avec une ou plusieurs autres Parties, peut subordonner l'octroi de son accord à une prochaine coproduction au rétablissement de l'équilibre de ses relations cinématographiques avec cette ou ces Parties.

#### **Article 11 – Entry and residence**

In accordance with the laws and regulations and international obligations in force, each Party shall facilitate entry and residence, as well as the granting of work permits in its territory, of technical and artistic personnel from other Parties participating in a co-production. Similarly, each Party shall permit the temporary import and re-export of equipment necessary to the production and distribution of cinematographic works falling within the scope of this Convention.

#### **Article 12 – Credits of co-producing countries**

- 1 Co-producing countries shall be credited in co-produced cinematographic works.
- 2 The names of these countries shall be clearly mentioned in the credit titles, in all publicity and promotion material and when the cinematographic works are being shown.

#### **Article 13 – Export**

When a co-produced cinematographic work is exported to a country where imports of cinematographic works are subject to quotas and one of the co-producing Parties does not have the right of free entry for its cinematographic works to the importing country:

- a the cinematographic work shall normally be added to the quota of the country which has the majority participation;
- b in the case of a cinematographic work which comprises an equal participation from different countries, the cinematographic work shall be added to the quota of the country which has the best opportunities for exporting to the importing country;
- c when the provisions of sub-paragraphs a and b above cannot be applied, the cinematographic work shall be entered in the quota of the Party which provides the director.

#### **Article 14 – Languages**

When according co-production status, the competent authority of a Party may demand from the co-producer established therein a final version of the cinematographic work in one of the languages of that Party.

#### **Article 15 – Festivals**

Unless the co-producers decide otherwise, co-produced cinematographic works shall be shown at international festivals by the Party where the majority co-producer is established, or, in the case of equal financial participation, by the Party which provides the director.

### **Chapter III – Final provisions**

#### **Article 16 – Effects of the Convention**

- 1 This Convention shall replace, as regards its States Parties, the European Convention on Cinematographic Co-production, which was opened for signature on 2 October 1992.

#### **Article 11 – Entrée et séjour**

Dans le cadre de la législation et de la réglementation, ainsi que des obligations internationales en vigueur, chacune des Parties facilite l'entrée et le séjour, ainsi que l'octroi des autorisations de travail sur son territoire, des personnels techniques et artistiques des autres Parties participant à la coproduction. De même, chacune des Parties permet l'importation temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à la production et à la distribution des œuvres cinématographiques réalisées dans le cadre de la présente Convention.

#### **Article 12 – Mention des pays coproducteurs**

- 1 Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent être présentées avec la mention des pays coproducteurs.
- 2 Cette mention doit figurer clairement au générique, dans toute publicité et matériel de promotion des œuvres cinématographiques, et lors de leur présentation.

#### **Article 13 – Export**

Lorsqu'une œuvre cinématographique réalisée en coproduction est exportée vers un pays où les importations d'œuvres cinématographiques sont contingentées, et qu'une des Parties coproductrices ne dispose pas de la libre entrée de ses œuvres cinématographiques dans le pays importateur :

- a l'œuvre cinématographique est ajoutée en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire ;
- b dans le cas d'une œuvre cinématographique comportant une participation égale des différents pays, l'œuvre cinématographique est ajoutée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation dans le pays d'importation ;
- c si l'imputation ne peut être effectuée selon les dispositions des alinéas a et b ci-dessus, l'œuvre cinématographique est ajoutée au contingent de la Partie qui fournit le réalisateur.

#### **Article 14 – Langues**

Lors de l'admission au régime de la coproduction, l'autorité compétente d'une Partie peut exiger du coproducteur établi dans cette dernière une version finale de l'œuvre cinématographique dans une des langues de cette Partie.

#### **Article 15 – Festivals**

A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction sont présentées aux festivals internationaux par la Partie dans laquelle le coproducteur majoritaire est établi, ou, dans le cas de participations financières égales, par la Partie qui fournit le réalisateur.

### **Chapitre III – Dispositions finales**

#### **Article 16 – Effets de la Convention**

- 1 La présente Convention remplace, pour les États qui y sont parties, la Convention européenne sur la coproduction cinématographique, ouverte à la signature le 2 octobre 1992.



- 2 In relations between a Party to the present Convention and a Party to the 1992 Convention which has not ratified the present Convention, the 1992 Convention shall continue to apply.

#### **Article 17 – Follow-up of the Convention and amendments to Appendices I and II**

- 1 The Board of Management of the European Support Fund for the Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works "Eurimages" shall be responsible for the follow-up of this Convention.
- 2 Any Party to this Convention which is not a member of "Eurimages" may be represented and have one vote in the Board of Management of "Eurimages" when the Board carries out the tasks assigned to it by this Convention.
- 3 In order to promote the effective application of the Convention, the Board of Management of "Eurimages" may:
  - a make proposals to facilitate the exchange between Parties of experience and good practice;
  - b formulate its opinion on any question concerning the application and the implementation of this Convention and make specific recommendations to Parties in this respect.
- 4 In order to update the provisions of Appendices I and II of this Convention to ensure their continuing relevance to common practices in the cinematographic industry, amendments may be proposed by any Party, by the Committee of Ministers or by the Board of Management of the European Support Fund for the Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works "Eurimages". They shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the Parties.
- 5 After having consulted the Parties, the Committee of Ministers may adopt an amendment proposed in accordance with paragraph 4 by the majority provided for in Article 20.d, of the Statute of the Council of Europe. The amendment shall enter into force following the expiry of a period of one year after the date on which it has been forwarded to the Parties. During this period, any Party may notify the Secretary General of any objection to the entry into force of the amendment in its respect.
- 6 If one third of the Parties notifies the Secretary General of the Council of Europe of an objection to the entry into force of the amendment, the amendment shall not enter into force.
- 7 If less than one third of the Parties notifies an objection, the amendment shall enter into force for those Parties which have not notified an objection.
- 8 Once an amendment has entered into force in accordance with paragraphs 5 and 7 of this article and a Party has notified an objection to it, this amendment shall come into force in respect of the Party concerned on the first day of the month following the date on which the Party has notified the Secretary General of the Council of Europe of its acceptance of the amendment. A Party which has made an objection may withdraw it at any time by notifying the Secretary General of the Council of Europe.
- 9 If the Committee of Ministers adopts an amendment, a State or the European Union may not express its consent to be bound by the Convention without accepting at the same time the amendment.

- 2 Dans les relations entre une Partie à la présente Convention et une Partie à la Convention de 1992 qui n'a pas ratifié la présente Convention, la Convention de 1992 continue de s'appliquer.

#### **Article 17 – Suivi de la Convention et amendements aux annexes I et II**

- 1 Le Comité de direction du Fonds européen de soutien à la coproduction et à la diffusion des œuvres de création cinématographiques et audiovisuelles « Eurimages » est responsable du suivi de la présente Convention.
- 2 Toute Partie à la présente Convention qui n'est pas membre d'« Eurimages » peut se faire représenter au sein du Comité de direction d'« Eurimages », lorsque celui-ci accomplit les tâches confiées par la présente Convention, et y dispose d'une voix.
- 3 Afin de promouvoir l'application effective de la Convention, le Comité de direction d'« Eurimages » peut :
  - a faire des propositions en vue de faciliter les échanges d'expériences et de bonnes pratiques entre les Parties ;
  - b exprimer un avis sur toute question relative à l'application et la mise en œuvre de la présente Convention et formuler des recommandations spécifiques aux Parties à ce sujet.
- 4 Afin de mettre à jour les dispositions des annexes I et II de la présente Convention pour qu'elles continuent de correspondre aux pratiques courantes dans l'industrie cinématographique, des amendements peuvent être proposés par toute Partie, par le Comité des Ministres ou par le Comité de direction du Fonds européen de soutien à la coproduction et à la diffusion des œuvres de création cinématographiques et audiovisuelles « Eurimages ». Ces propositions seront communiquées aux Parties par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 5 Après avoir consulté les Parties, le Comité des Ministres peut adopter un amendement proposé conformément au paragraphe 4 à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe. L'amendement entrera en vigueur à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle il a été transmis aux Parties. Pendant cette période, toute Partie peut notifier au Secrétaire Général toute objection à l'entrée en vigueur de l'amendement à son égard.
- 6 Si un tiers des Parties a notifié au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une objection à l'entrée en vigueur de l'amendement, celui-ci n'entre pas en vigueur.
- 7 Si moins d'un tiers des Parties a notifié une objection, l'amendement entre en vigueur pour les Parties qui n'ont pas formulé d'objection.
- 8 Lorsqu'un amendement est entré en vigueur conformément aux paragraphes 5 et 7 du présent article et qu'une Partie a formulé une objection à cet amendement, celui-ci entrera en vigueur à l'égard de cette Partie le premier jour du mois suivant la date à laquelle elle aura notifié son acceptation de l'amendement au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Toute Partie qui a formulé une objection peut la retirer à tout moment en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 9 Si le Comité des Ministres adopte un amendement, un Etat ou l'Union européenne ne peuvent pas exprimer leur consentement à être liés par la Convention sans accepter en même temps cet amendement.

#### **Article 18 – Signature, ratification, acceptance, approval**

- 1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States Parties to the European Cultural Convention which may express their consent to be bound by:
  - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
  - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

#### **Article 19 – Entry into force**

- 1 The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three States, including at least two member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 18.
- 2 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

#### **Article 20 – Accession of non member States**

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, after consultation of the Parties, invite any State not a member of the Council of Europe, as well as the European Union, to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d, of the Statute of the Council of Europe, and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.
- 2 In respect of any acceding State or of the European Union, in the event of its accession, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

#### **Article 21 – Territorial clause**

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such a declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### **Article 18 – Signature, ratification, acceptation, approbation**

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :
  - a signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ; ou
  - b signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
- 2 Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### **Article 19 – Entrée en vigueur**

- 1 La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date à laquelle trois Etats, dont au moins deux Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions de l'article 18.
- 2 Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

#### **Article 20 – Adhésion d'Etats non membres**

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après consultation des Parties, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe ainsi que l'Union européenne à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.
- 2 Pour tout Etat adhérent ou pour l'Union européenne, en cas d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### **Article 21 – Clause territoriale**

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires au(x)quel(s) s'appliquera la présente Convention.
- 2 Toute Partie peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.
- 3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### **Article 22 – Reservations**

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that Article 2, paragraph 4, does not apply to its bilateral co-production relations with one or more Parties. Moreover, it may reserve the right to fix a maximum participation share different from that laid down in Article 9, paragraph 1.a. No other reservation may be made.
- 2 Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### **Article 23 – Denunciation**

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### **Article 24 – Notifications**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, as well as the European Union and any State which has acceded to this Convention or has been invited to do so, of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 19, 20 and 21;
- d any reservation and withdrawal of reservation made in pursuance of Article 22;
- e any declaration made in accordance with Article 5, paragraph 5;
- f any denunciation notified in accordance with Article 23;
- g any other act, notification or communication relating to this Convention.

#### **Article 22 – Réserves**

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer que l'article 2, paragraphe 4, ne s'applique pas dans ses relations bilatérales de coproduction avec une ou plusieurs Parties. En outre, il peut se réserver le droit de fixer une participation maximale différente de celle qui est établie à l'article 9, paragraphe 1.a. Aucune autre réserve ne peut être faite.
- 2 Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### **Article 23 – Dénonciation**

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### **Article 24 – Notifications**

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, ainsi qu'à l'Union européenne et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention ou ayant été invité à le faire :

- a toute signature ;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
- c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à ses articles 19, 20 et 21 ;
- d toute réserve et tout retrait de réserve formulés en application de l'article 22 ;
- e toute déclaration faite conformément à l'article 5, paragraphe 5 ;
- f toute dénonciation notifiée conformément à l'article 23 ;
- g tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Rotterdam, this 30th day of January 2017 in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to each State Party to the European Cultural Convention, and any State invited to accede to this Convention.

Certified a true copy of the sole original document, in English and in French, deposited in the archives of the Council of Europe.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Rotterdam, le 30 janvier 2017 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chaque Etat membre du Conseil de l'Europe, à chaque Etat Partie à la Convention culturelle européenne, et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

Copie certifiée conforme à l'exemplaire original unique en langues française et anglaise, déposé dans les archives du Conseil de l'Europe.

Strasbourg, 1 March 2017

The Director of Legal Advice  
and Public International Law (Jurisconsult)  
of the Council of Europe,

Le Directeur du Conseil Juridique et  
du Droit International Public (Jurisconsulte)  
du Conseil de l'Europe,



Jörg POLAKIEWICZ  
Director of Legal Advice  
and Public International Law

## **Appendix I – Application procedure**

In order to benefit from the provisions of this Convention, the co-producers established in the Parties must, in due time before principal photography or principal animation commences, submit an application for provisional co production status and attach the documents listed below. These documents must reach the competent authorities in sufficient number for them to be communicated to the authorities of the other Parties at the latest one month before shooting commences:

- a declaration of the situation of the authors' rights;
- a synopsis of the film;
- a provisional list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;
- a budget and a provisional financing plan;
- a provisional production schedule;
- the co production contract or a short-form agreement ("deal memo") made between the co producers. This document must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers.

Final co-production status is granted on completion of the film and after examination of the following definitive production documents by the national authorities:

- a complete chain of title;
- a final script;
- a definitive list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;
- a final cost report;
- a definitive financing plan;
- the co-production contract made between the co-producers. This contract must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers.

National authorities can request any other document necessary for the evaluation of the application in accordance with national legislation.

The application and other documents shall be presented, if possible, in the language of the competent authorities to which they are submitted.

The competent national authorities shall send each other the application and attached documentation once they have been received. The competent authority of the Party with the minority financial participation shall not give its approval until the opinion of the Party with the majority financial participation has been received.



## **Annexe I – Procédure de présentation des demandes**

Les coproducteurs établis dans des Parties à la présente Convention doivent, pour bénéficier des dispositions de celle-ci, présenter, en temps utile avant le début du tournage principal ou de l'animation principale, une demande d'admission au régime provisoire de la coproduction en y joignant les pièces mentionnées ci-dessous. Celles-ci doivent parvenir aux autorités compétentes en nombre suffisant pour pouvoir être communiquées aux autorités des autres Parties au plus tard un mois avant le début du tournage :

- une déclaration de l'état des droits ;
- un synopsis du film ;
- une liste provisoire des apports techniques et artistiques des pays concernés ;
- un devis et un plan de financement provisoire ;
- un plan de travail provisoire ;
- le contrat de coproduction ou un accord simplifié (« deal memo ») passé entre les coproducteurs. Ce document doit comporter des clauses prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des territoires.

L'admission au régime de coproduction définitif est accordée une fois le film achevé et après examen par les autorités nationales des pièces de production définitives, à savoir :

- la chaîne complète des droits ;
- le scénario définitif ;
- la liste définitive des apports techniques et artistiques de chaque pays concerné ;
- l'état définitif des coûts ;
- le plan de financement définitif ;
- le contrat de coproduction passé entre les coproducteurs. Ce contrat doit comporter des clauses prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des territoires.

Les autorités nationales peuvent demander toute autre pièce nécessaire à l'évaluation de la demande, conformément à la législation nationale.

La demande et les autres documents seront présentés si possible dans la langue des autorités compétentes auxquelles ils sont soumis.

Les autorités nationales compétentes se communiqueront les dossiers ainsi constitués dès leur dépôt. Celles de la Partie ayant une participation financière minoritaire ne donneront leur accord qu'après avoir reçu l'avis de celles de la Partie ayant une participation financière majoritaire.

## Appendix II – Definition of a qualifying cinematographic work

- 1 A cinematographic work of fiction qualifies as an official co-production in the sense of Article 3, sub-paragraph c, if with regard to the elements originating in the States Parties to the Convention, it obtains at least 16 points out of a possible total of 21, according to the list of elements set out below.
- 2 Having regard to the characteristics of the co-production, the competent authorities may, after consulting each other, grant co-production status to a work with a number of points that is less than the normally required 16 points.

Elements originating in States Parties to the Convention	Weighting points
Director	4
Scriptwriter	3
Composer	1
First role	3
Second role	2
Third role	1
Head of Department – cinematography	1
Head of Department – sound	1
Head of Department – picture editing	1
Head of Department – production or costume design	1
Studio or shooting location	1
Visual effects (VFX) or Computer-generated imagery (CGI) location	1
Post-production location	1
	<hr/>
	21
N.B.	
First, second and third roles are determined by number of days worked.	

- 3 A cinematographic animation work qualifies as an official co-production in the sense of Article 3, sub-paragraph c, if it obtains at least 15 points out of a possible total of 23, according to the list of elements set out below.
- 4 Having regard to the characteristics of the co-production, the competent authorities may, after consulting each other, grant co-production status to a work with a number of points that is less than the normally required 15 points.

## Annexe II – Définition d’une œuvre cinématographique admissible

- 1 Une œuvre cinématographique de fiction est une œuvre officiellement coproduite au sens de l’article 3, alinéa c, si elle contient des éléments issus des Etats parties à la Convention représentant au moins 16 points sur un total de 21, selon les critères indiqués ci-dessous.
- 2 Compte tenu des caractéristiques de la coproduction, les autorités compétentes peuvent, après concertation, admettre au régime de la coproduction une œuvre réunissant un nombre de points inférieur aux 16 points normalement exigés.

Eléments issus des Etats parties à la Convention	Points d’évaluation
Réalisateur	4
Scénariste	3
Compositeur	1
Premier rôle	3
Deuxième rôle	2
Troisième rôle	1
Chef de département – prises de vues	1
Chef de département – son	1
Chef de département – montage image	1
Chef de département – décors ou costumes	1
Studio ou lieu de tournage	1
Lieu des effets visuels ou images de synthèse (CGI)	1
Lieu de la postproduction	1
	<hr/>
	21
N.B.	
Les premier, deuxième et troisième rôles sont évalués au prorata des jours de tournage.	

- 3 Une œuvre cinématographique d’animation est une œuvre officiellement coproduite au sens de l’article 3, alinéa c, si elle réunit au moins 15 points sur un total de 23 selon les critères indiqués ci-dessous.
- 4 Compte tenu des caractéristiques de la coproduction, les autorités compétentes peuvent, après concertation, admettre au régime de la coproduction une œuvre réunissant un nombre de points inférieur aux 15 normalement exigés.

Elements originating in States Parties to the Convention	Weighting points
Conception	1
Script	2
Character design	2
Music composition	1
Directing	2
Storyboard	2
Chief decorator	1
Computer backgrounds	1
Layout (2D) or layout and camera blocks (3D)	2
75% of expenses for animation in States Parties to the Convention	4
75% of the cleaning, inter-betweening and colouring in States Parties to the Convention (2D)	3
or	3
75% of the colouring, lighting, rigging, modelling and texturing in States Parties to the Convention (3D)	
Compositing or camera	1
Editing	1
Sound	1
	<hr/>
	23

- 5 A cinematographic documentary work qualifies as an official co-production in the sense of Article 3, sub-paragraph c, if it obtains at least 50% of the total applicable points according to the list of elements set out below.
- 6 Having regard to the characteristics of the co-production, the competent authorities may, after consulting each other, grant co-production status to the work with less than the normally required 50% of the total applicable points.

Elements originating in States Parties to the Convention	Weighting points
Director	4
Scriptwriter	1
Camera	2
Editor	2
Researcher	1
Composer	1
Sound	1
Shooting location	1
Post-production location	2
Visual effects (VFX) or Computer-generated imagery (CGI) location	1
	<hr/>
	16

Eléments issus des Etats parties à la Convention	Points d'évaluation
Conception	1
Scénario	2
Conception des personnages	2
Composition musicale	1
Réalisation	2
Scénarimage (« <i>storyboard</i> »)	2
Chef décorateur	1
Arrière-plans numériques	1
Mise en place des scènes (« <i>layout</i> ») (2D) ou Mise en place des scènes (« <i>layout</i> ») et prévisualisation (« <i>camera blocks</i> ») (3D)	2
75 % des dépenses pour l'animation réalisées dans des Etats parties à la Convention	4
75 % des travaux de mise au propre, intervalles et mise en couleurs réalisés dans des Etats parties à la Convention (2D)	3
or	3
75 % des travaux de mise en couleurs, éclairage, articulation (« <i>rigging</i> »), modélisation et texturisation réalisés dans des Etats parties à la Convention (3D)	
Composition d'image ou caméra	1
Montage	1
Son	1
	<hr/> 23

- 5 Une œuvre cinématographique documentaire est une œuvre officiellement coproduite au sens de l'article 3, alinéa c, si elle réunit au moins 50 % du total des points applicables indiqués dans l'échelle ci dessous.
- 6 Compte tenu des caractéristiques de la coproduction, les autorités compétentes peuvent, après concertation, admettre au régime de la coproduction une œuvre réunissant un nombre de points inférieur aux 50 % normalement exigés.

Eléments issus des Etats parties à la Convention	Points d'évaluation
Réalisateur	4
Scénariste	1
Caméra	2
Monteur	2
Chercheur	1
Compositeur	1
Son	1
Lieu de tournage	1
Lieu de la postproduction	2
Lieu des effets visuels ou images de synthèse (CGI)	1
	<hr/> 16



**LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA**

Biudžetinė įstaiga, J.Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01511 Vilnius, tel.: (8 5) 236 2444, (8 5) 236 2400,  
faks. (8 5) 231 3090, el. p. [urm@urm.lt](mailto:urm@urm.lt), <http://www.urm.lt>  
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188613242

---

Kultūros ministerijai

2017-07-05 Nr. (22.21)3-3508

**DĖL PATAISYTOS EUROPOS TARYBOS KONVENCIJOS DĖL BENDROS KINO  
FILMŲ GAMYBOS PASIRAŠYMO**

Informuojame, kad 2017 m. birželio 19 d. Lietuvos Respublikos nepaprastoji ir įgaliotoji ambasadorė prie Europos Tarybos Laima Jurevičienė Lietuvos Respublikos vardu pasirašė 2017 m. sausio 30 d. Roterdame priimtą pataisytą Europos Tarybos konvenciją dėl bendros kino filmų gamybos.

PRIDEDAMA. 1 lapas.

Ministerijos kanclerė

Jūratė Raguckienė

A.Matutytė, tel. 870652910, el.p. [agne.matutyte@urm.lt](mailto:agne.matutyte@urm.lt)



### **Procès-verbal of signature – Procès-verbal de signature**

on behalf of the Republic of Lithuania,  
of the Council of Europe Convention on Cinematographic  
Co-Production (revised).

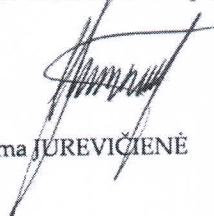
---

On the nineteenth day of June, Two thousand and Seventeen, at the seat of the Council of Europe in Strasbourg, Ms Laima JUREVIČIENĖ, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of Lithuania to the Council of Europe, invested with full powers on behalf of her Government, signed, subject to ratification, the Council of Europe Convention on Cinematographic Co-Production (revised) (CETS 220), which was opened for signature by the member States and the other States Parties to the European Cultural Convention, in Rotterdam, on 30 January 2017.

In witness whereof this procès-verbal has been drawn up and signed by Ms Laima JUREVIČIENĖ and by Ms Gabriella BATTAINI-DRAGONI, Deputy Secretary General of the Council of Europe, in two copies, of which one will be handed to the Permanent Representative of Lithuania and the other deposited in the Archives of the Council of Europe.

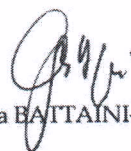
The Permanent Representative of Lithuania  
to the Council of Europe,

Laima JUREVIČIENĖ



The Deputy Secretary General  
of the Council of Europe,

Gabriella BATTAINI-DRAGONI







## LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 30, LT-01104 Vilnius,  
tel. (8 5) 266 2984, faks. (8 5) 262 5940, el. p. rastine@tm.lt,  
atsisk. sąskaita LT267044060000269484 AB SEB bankas, banko kodas 70440.  
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188604955

---

Lietuvos Respublikos kultūros ministerijai

2017-10- Nr.

I 2017-10-05 Nr. S2-2683

### **DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISĖS AKTŲ, SUSIJUSIŲ SU EUROPOS TARYBOS KONVENCIJOS DĖL BENDROS KINO FILMŲ GAMYBOS (PATAISYTOS) RATIFIKAVIMU, PROJEKTŲ DERINIMO**

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija, pagal kompetenciją išnagrinėjusi Lietuvos Respublikos kultūros ministerijos 2017 m. spalio 5 d. raštu Nr. S2-2683 pateiktus derinti [Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti pataisytą Europos Tarybos konvenciją \(pataisytą\) dėl bendros kino filmų gamybos“](#) (toliau – Nutarimas), [Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos Tarybos konvenciją dėl bendros kino filmų gamybos \(pataisytą\)“](#) (toliau – Dekretas) ir [Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Europos Tarybos konvencijos dėl bendros kino filmų gamybos \(pataisytos\) ratifikavimo“](#) (toliau – Įstatymas) projektus, informuoja, kad dėl Įstatymo, Dekreto ir Nutarimo projektų numatomo teisinio reguliavimo tikslo ir pasekmių pastabų ir pasiūlymų neturi.

Įvertinę Įstatymo, Dekreto ir Nutarimo projektų numatomo teisinio reguliavimo priemones ir teisės techniką, teikiame šias pastabas ir pasiūlymus.

1. Siūlytina patikslinti Nutarimo projekto pavadinimą išbraukiant po žodžių „Seimui ratifikuoti“ įrašytą žodį „pataisytą“, o po žodžių „Europos Tarybos konvenciją“ įrašytą žodį „(pataisytą)“ perkelti į Nutarimo pavadinimo pabaigą.

2. Atkreiptinas dėmesys į tai, kad, atsižvelgiant į susiklosčiusią praktiką, ratifikavimo teisės aktų projektuose turėtų būti nurodyta, kad Europos Tarybos konvencija dėl bendros kino filmų gamybos (pataisyta) (toliau – Konvencija) ratifikuojama su pareiškimu. Todėl siūlytina Įstatymo, Dekreto ir Nutarimo projektų tekstą papildyti žodžiais „su pareiškimu“.

3. Atsižvelgiant į tai, kad Konvenciją ketinama ratifikuoti su pareiškimu, siūlytina Įstatymo projekto aiškinamojo rašto 1 punkte nurodyti šią informaciją, paaiškinant pareiškimo darymo tikslą bei jo turinį.

4. Taip pat siūlytina tikslinti Įstatymo projekto 2 straipsnyje pateikiamo pareiškimo formulotę, nurodant Konvencijos straipsnį, kuriuo remiantis yra atliekamas pareiškimas. Taipogi siūlytina keisti šiame straipsnyje vartojamą žodį „maksimalią“ į žodį „didžiausią“, kuris yra vartojamas Konvencijos 22 straipsnio 1 dalyje, o formulotę „Lietuvos Respublika pareiškia, kad pasilieka teisę“ keisti formuluote „Lietuvos Respublikos Seimas pareiškia, kad Lietuvos Respublika pasilieka teisę“.

5. Atsižvelgiant į susiklosčiusią praktiką, siūlytina patikslinti Įstatymo projekto 3 straipsnio pavadinimą „Konvencijos įgyvendinimas“, pakeičiant jį į „Pasiūlymas Lietuvos Respublikos Vyriausybei“.

Teisingumo viceministras

Raimondas Bakšys

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJA  
TEISĖS GRUPĖ**

**IŠVADA**

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMO „DĖL KREIPIMOSI Į  
RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU PATEIKTI LIETUVOS RESPUBLIKOS  
SEIMUI RATIFIKUOTI EUROPOS TARYBOS KONVENCIJĄ DĖL BENDROS KINO  
FILMŲ GAMYBOS (PATAISYTA)“ PROJEKTO,  
DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO DEKRETO „DĖL TEIKIMO  
LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI EUROPOS TARYBOS  
KONVENCIJĄ DĖL BENDROS KINO FILMŲ GAMYBOS (PATAISYTA)“ PROJEKTO  
IR DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS ĮSTATYMO „DĖL EUROPOS TARYBOS  
KONVENCIJOS DĖL BENDROS KINO FILMŲ GAMYBOS (PATAISYTOS)  
RATIFIKAVIMO“ PROJEKTO  
(toliau - Projektai)  
(TAP-17-1889, 17-1890, 17-1891; TAIS Nr. 17-11499(2), 17-11500(2), 17-11501(2))**

2017-12-06 Nr.NV-3110

Vilnius

Įvertinę Projektų atitiktį įstatymams, Vyriausybės nutarimams ir teisės technikos reikalavimams, pažymime, kad dėl Nutarimo ir Dekreto projektų pastabų ir pasiūlymų neturime, o dėl Įstatymo projekto teikiame šią pastabą:

Atsižvelgiant į tai, kad Įstatymo projekto 2 ir 3 straipsniuose yra vartojamas ne pilnas Europos Tarybos konvencijos dėl bendros kino filmų gamybos (pataisytos) pavadinimas, o jos trumpinys „Konvencija“, Įstatymo projekto 1 straipsnyje po Konvencijos pavadinimo turėtų būti nurodyta „(toliau – Konvencija)“ arba Įstatymo projekto 2 ir 3 straipsniuose vartotinas tikslus Konvencijos pavadinimas. Be to, Įstatymo projekto 2 straipsnyje prieš žodžius „9 straipsnio...“ taip pat turi būti nuoroda Konvenciją.

Teisės grupės vyresnioji patarėja

Daiva Gubistienė